Istruzioni per l‘uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 507.IT.80K.0

BOSS junior 17 T

(Tipo 5041 : + . . 01786)

BOSS junior 22 T

(Tipo 507 : + . . 02151)

BOSS junior 22 H

(Tipo 508 : + . . 01611)

Caricafieno

Chassis Nr.

Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/it/newsletter

Aggiornamenti su temi specialistici, links utili e spunti divertenti

I

STRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esat [X]

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi allegati. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato accoppiamento preciso bloccato serrato dadi ruote.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuata dimostrazione e spiegazione funzioni meccaniche (apertura sponda posteriore, abbassamento e riposizionamento falciatrice, ecc.)
- ❑ llustrato montaggio e smontaggio lame
- ❑ Stabilito collegamento elettrico con la trattrice e verificata correttezza allacciamento (allacciamento a 54 g). Si raccomanda di attenersi rigorosamente alle istruzioni per l'uso!
- ❑ Effettuato adattamento carro alla trattrice: altezza timone, posa cavo del freno, collocamento leva freno a mano nella cabina della trattrice.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Verificato e illustrato funzionamento impianto elettrico.
- ❑ Stabilito collegamento idraulico con la trattrice e verificata la correttezza dell' allacciamento.
- ❑ Dimostrazione e spiegazione funzioni idrauliche (timone ribaltabile, apertura sponda posteriore, ecc.).
- ❑ Verificato funzionamento freno di stazionamento e freno di esercizio.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono stati constatati vizi.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Verificato dispositivo automatico inserzione e disinserzione gruppo di caricamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni circa dotazioni optional e addizionali.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

Simbolo-CE

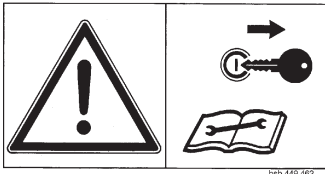
Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

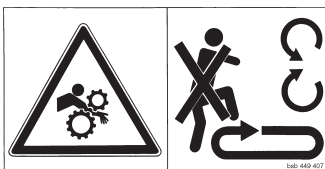
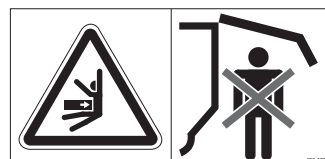
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Indicazioni relative alla sicurezza sul lavoro

Tutti i punti del presente libretto di instruzioni per l'uso riguardanti la sicurezza sono contrassegnati da questo simbolo.

Significato dei segnali di pericolo

Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

Prima di toccare i componenti della macchina, attendere chi si siano fermati completamente.

Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.

Non salire sulla piattaforma di carica con il motore in moto e la PTO inserita.

Non sostare entro il raggio di movimento della grata quando il motore è in funzione.   a questa zona solo a sicura inserita.

Non soffermarsi nel raggio di azione della ribalta quando la macchina è in funzione.

Non avvicinare mai il corpo al pick-up finché il motore della trattrice è in funzione e la presa di forza è allacciata.

Indicazioni generali di sicurezza riguardo all'uso del rimorchio

Attenzione!

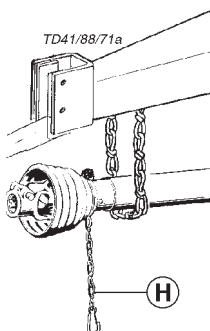
Osservare altresì le indicazioni riportate nei diversi capitoli e nell'allegato del libretto.

Indicazioni riguardanti l'agganciamento e lo sganciamento del rimorchio

- Attenzione: durante l'agganciamento di macchine alla trattrice sussiste rischio di lesione.
- Non introdursi tra trattrice e rimorchio durante l'agganciamento finché la trattrice sta retrocedendo.
- E' vietato a chiunque sostare tra trattrice e rimorchio senza che sia garantita, tramite azionamento del freno di stazionamento e/o il collocamento di cunei, l'impossibilità di uno scorrimento dei veicoli.
- Attaccare e staccare la trasmissione cardanica solo a motore disinserito.
- Quando si aggancia il rimorchio l'albero cardanico deve risultare perfettamente inserito.

Stazionamento (parcheggio) della macchina

- Conformemente alle norme vigenti, quando il rimorchio viene stazionato la trasmissione cardacica deve venir deposta oppure assicurata con una catena.

  Non usare catene di sicure (H) per appendere la trasmissione cardanica.

Si raccomanda l'impiego regolamentare del rimorchio!

Impiego regolamentare del rimorchio: vedi il capitolo "Dati tecnici".

- Evitare di superare i limiti di portata del rimorchio (carico per asse consentito, carico del timone, peso totale). I dati relativi sono riportati sul lato destro del carro.
- Rispettare inoltre i limiti di portata della trattrice utilizzata.
- Non utilizzare il rimorchio per il trasporto di persone, animali o cose.

Indicazioni riguardanti la marcia con rimorchio

Le caratteristiche di marcia della trattrice vengono condizionate dal rimorchio agganciato.

- Nelle operazioni su pendio sussiste il rischio di ribaltamento.
- La guida va di volta in volta adeguata alle condizioni del terreno e del suolo.
- Attenersi alle velocità massime (dipendenti da come è attrezzato il rimorchio).
- La trattrice va dotata di sufficienti zavorre, onde garantire la capacità di frenatura e di sterzatura (almeno il 20 % del peso a vuoto del veicolo deve poggiare sull'assale anteriore).

- Fare attenzione all'altezza del rimorchio (specialmente in presenza di tunnel bassi, ponti, linee elettriche, ecc.)
- Il carico del rimorchio condiziona il comportamento di guida del veicolo trainante.

Marcia su strada

- Rispettate le norme vigenti nel Vostro Paese.
- La circolazione sulle pubbliche strade è permessa solo con sponda posteriore chiusa, scaletta in posizione verticale e barra falciante rivolta verso l'interno. I dispositivi di tecnica dell'illuminazione devono essere verticali rispetto alla corsia di marcia.

Prima della messa in funzione

a) E' indispensabile che chi comanda la macchina acquisisca la padronanza di tutti i comandi e delle funzioni prima di metterla in funzione: durante l'impiego sul lavoro è troppo tardi!

b) Prima di mettere in funzione la macchina verificare sempre che siano garantite la sicurezza di marcia e di esercizio del rimorchio.

c) Invitare chiunque vi si trovi a lasciare la zona a rischio prima di azionare meccanismi idraulici e prima di inserire l'azionamento. Rischio di schiacciamento e lacerazione per le persone sussiste nella zona operativa del pick-up, della falciatrice, della sponda posteriore e del tetto mobile.

d) Prima di mettere in moto il veicolo, il conducente è tenuto a verificare che non sussista pericolo per nessuno e che non vi siano ostacoli. Qualora il conducente non abbia chiara e piena visuale della carreggiata immediatamente retrostante al rimorchio, egli è tenuto a farsi segnalare la strada durante la retromarcia.

e) Osservare le precauzioni di sicurezza visualizzate sul rimorchio. A pagina 5 del presente libretto di istruzioni troverete la spiegazione dei vari segnali di pericolo.

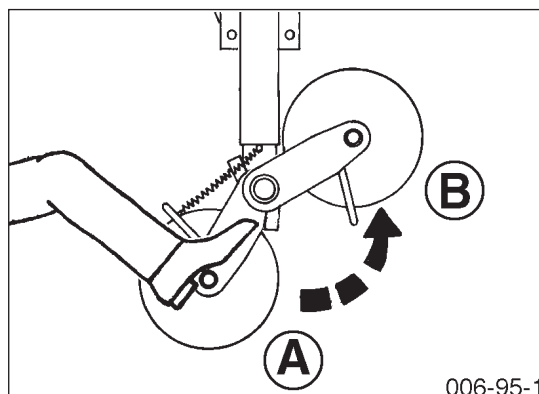
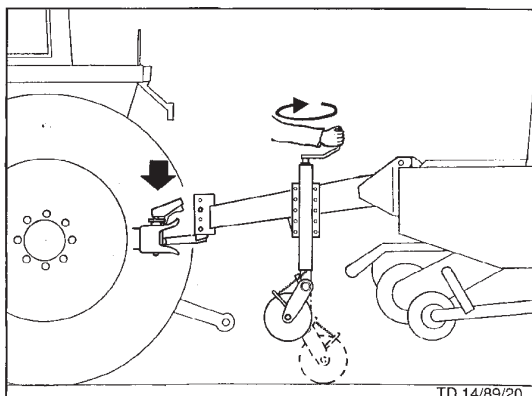
f) Osservare altresì le indicazioni riportate nei diversi capitoli e nell'allegato del libretto.

Controlli da eseguire prima della messa in funzione

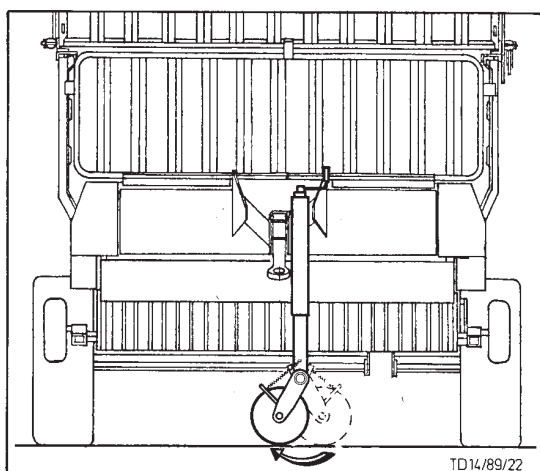
1. Controllare che tutti i dispositivi di sicurezza (coperture, rivestimenti, ecc.) siano in buono stato e che siano correttamente posizionati sul rimorchio per assolvere la funzione protettiva di cui sono responsabili.
2. Lubrificare il rimorchio come da schema di lubrificazione. Verificare il livello dell'olio e la tenuta olio degli ingranaggi.
3. Verificare che gli pneumatici siano gonfiati con la giusta pressione.
4. Verificare l'accoppiamento preciso bloccato serrato dei dadi delle ruote.
5. Osservare il numero di giri prescritto per la presa di forza.
6. Stabilire il contatto elettrico con la trattrice e verificare che l'allacciamento sia corretto. Osservare le indicazioni contenute nel libretto di istruzioni!
7. Effettuare l'adattamento alla trattrice:
   - altezza del timone
   - posa cavo del freno *)
   - Collocamento leva freno a mano nella cabina della trattrice *)
8. Fissare il rimorchio esclusivamete a mezzo dei dispositivi previsti.
9. Regolare opportunamente la lunghezza della trasmissione cardanica e verificare il funzionamento della sicura contro sovraccarichi (vedi allegato).
10. Verificare il funzionamento dell'impianto elettrico.
11. Allacciare condutture idrauliche alla trattrice.
    - Controllare lo stato di invecchiamento e di manutenzione delle condutture idrauliche a tubo flessibile.
    - Verificare che l'allacciamento sia corretto.
12. Tutte le parti mobili della macchina (sponda posteriore, leve di regolazione, ecc.) devono venir assicurate contro movimenti che possano causare pericolo.
13. Verificare il funzionamento del freno di stazionamento e del freno di esercizio.

*) se esistenti

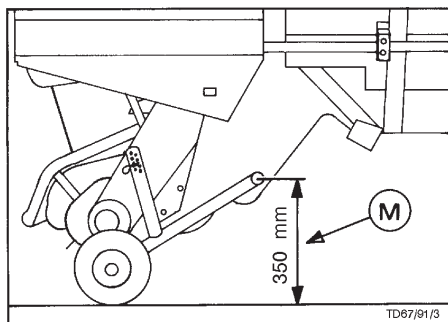
Nota!

Le indicazioni riportate qui di seguito renderanno più semplice mettere in funzione il rimorchio. Troverete informazioni dettagliate sui singoli punti nei vari capitoli del presente libretto di istruzioni.

Funzionamento della ruota d'appoggio

1. Agganciare il caricafieno al trattore

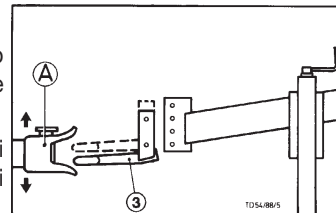
2. Far girare la ruota d'appoggio completamente verso l'alto e spingerla in su con il piede (B)

Stazionamento del caricafieno

- Stazionare il caricafieno su suolo pianeggiante e solido. Se il suolo è cedevole occorre ingrandire opportunamente la superficie di appoggio della ruota di appoggio servendosi di un ausilio appropriato (ad es. un asse di legno).
- Bloccare il caricafieno sulla ruota di appoggio solo dopo averlo scaricato.
- Quando viene stazionato, si deve sempre garantire, tramite il freno di stazionamento e dei cunei, l'impossibilità di uno scorrimento del caricafieno.

1. Spingere con il piede la ruota d'appoggio in posizione d'appoggio (A).
2. Girare la ruota di appoggio verso l'interno, perpendicolarmente alla direzione di marcia.
3. Alzare il caricafieno azionando la manovella finché l'occhione si solleva dalla bocca di traino della trattrice.

Misura (M) = 350 mm
Nota: In caso di fondo non piano, ridurre la quota di 1 cm (M = 340 mm).

Onde garantire il perfetto funzionamento del pick-up occorre impostare correttamente la misura (M) a carro agganciato (zona di sospensione del pick-up).

Regolazione e adeguamento del timone di traino sulla bocca di traino della trattrice

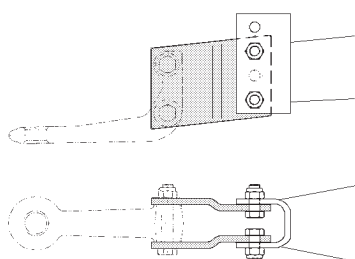
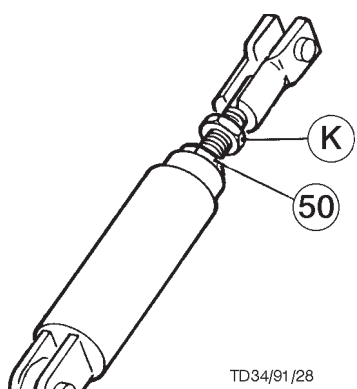
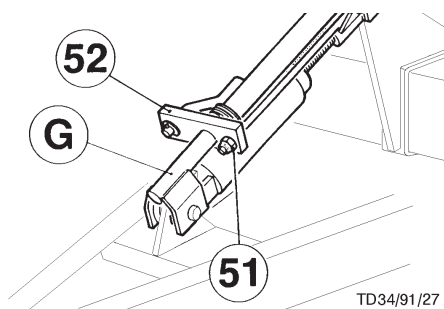
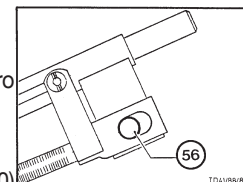
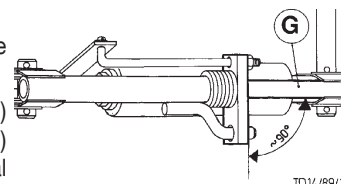
- Stazionare il caricafieno scarico su suolo pianeggiante azionando la ruota di appoggio.
- Posizionare il gancio di traino (A) della trattrice in modo tale da lasciare, a carro agganciato, uno spazio sufficiente tra la trasmissione cardanica ed il timone.
- Impostare misura (M), dal suolo fino a metà del punto di articolazione della ruota tastatrice, regolando la ruota di appoggio.

Regolazione del timone per dotazioni con vite per lo spostamento:

- Allentare i controdadi (K).
- Girare opportunamente il dado del tenditore a vite (V).
- Controllare misura (M) sul carro agganciato alla trattrice.

Nelle dotazioni con cilindro idraulico va osservato quanto segue:

- Agganciare il carro alla trattrice.
- Il pistone del cilindro idraulico deve essere completamente retratto.
- Girare il dado (51) fino a quando il corpo di arresto (52) viene a trovarsi in posizione perpendicolare (ca. 90°) rispetto all'asta scorrevole (G). L'effetto di blocco in tal modo viene sospeso.

  Nella forcella dell'asta di regolazione si trova un foro allungato.
- Il perno di bloccaggio (56) deve collimare con il lato interno del foro allungato.
- Allentare il controdado (K) sull'asta filetatta.
- Svitare o avvitare l'asta filettata girando il pistone del cilindro (50) fino a quando si raggiunge la misura (M).

  E' necessario che durante il processo di regolazione l'asta scorrevole (G) possa scorrere nel tubo senza impedimenti (regolazione con dado (51)).
- Stringere nuovamente il controdado (K).
- Girare il dado (51) fino a quando il corpo di arresto (52) viene a trovarsi in posizione perpendicolare (90°) rispetto all'asta scorrevole (G).

Controllo della sicura del timone ribaltabile

Funzionamento del dispositivo di bloccaggio automatico:

Impedisce il ribaltamento verso l'alto del carro durante la retromarcia.

- Regolare il dispositivo girando il dado (51) fino a quando il corpo di arresto (52) viene a trovarsi in una posizione leggermente obliqua rispetto all'asta scorrevole (G), impedendo così il ribaltamento verso l'alto del carro.

Equipaggiamento a richiesta:

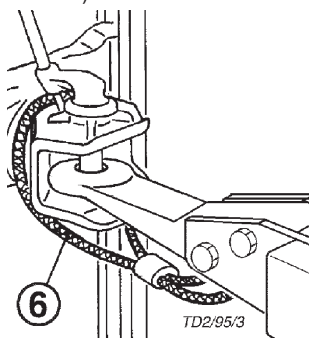
Proungamento dell' occhione di traino (vedi lista parti di ricambio).

Manutenzione:

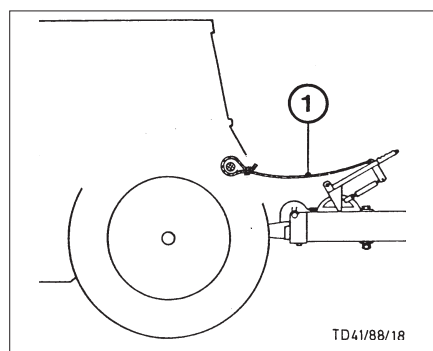
Lubrificare spesso la sicura del cilindro di ribaltamento del timone.

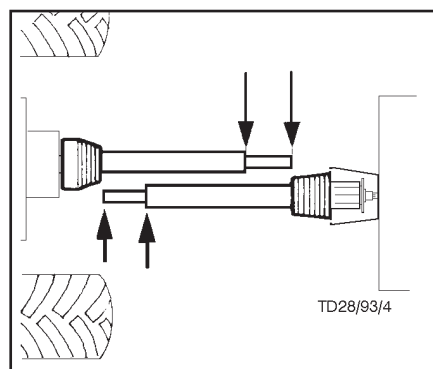
Fune di sicurezza

(max. 25 km e max. 4 to peso totale tollerato)

- Importante: fissare correttamente la fune di sicurezza (6) alla bocca di traino (funge da dispositivo di sicurezza nel caso di rottura dell'occhione o di sganciamento del veicolo).

Fune di strappo

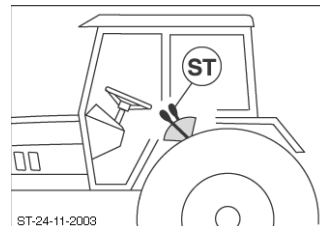
(solo negli impianti di frenatura ad inerzia)

- Nei rimorchi con dispositivo ad inerzia la fune di strappo (1) unita alla leva del freno a mano va annodata alla trattrice (funge da dispositivo di sicurezza nel caso di rottura dell'occhione o di sganciamento del veicolo).

Adattamento della trasmissione cardanica

Riguardo alla riduzione della lunghezza della trasmissione cardanica vedi allegato B.

Allacciamento impianto idraulico

- Allacciare le condutture idrauliche alla trattrice.
  - Vedi anche i capitoli "COMANDO IDRAULICO DALLA CABINA"

Allacciamento del giunto ad innesto al trattore

Il pick-up si abbassa e si alza grazie ad un semplice dispositivo di comando (ST)

Messa in funzione

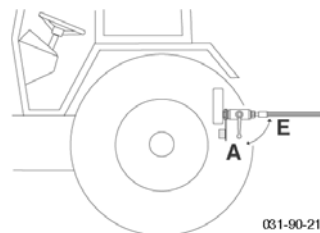
- Importante: prima di mettere in funzione il veicolo o la macchina, controllarne sempre la sicurezza di marcia (impianto di illuminazione, impianto di frenatura, rivestimenti protettivi, ecc.).
- Rispettare una distribuzione equilibrata del carico durante l'esercizio.

Sganciamento e stazionamento del rimorchio

- Vedi anche i capitoli "RUOTA DI APPOGGIO", "IMPIANTO DI FRENATURA" e "TIMONE".

Importante!

Prima di staccare il giunto a innesto

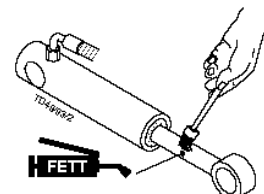
1. Sollevare il pick-up.
2. Chiudere il rubinetto di chiusura connesso al giunto a innesto (posizione A).
3. Disinserire la pressione nell'apparecchio di comando (ST) della trattrice e staccare.

Attenzione!

- Stazionare il rimorchio sempre garantendone la stabilità.
- Garantire l'impossibilità di uno scorrimento del rimorchio (freno di stazionamento, cunei).

Stazionamento all'aperto

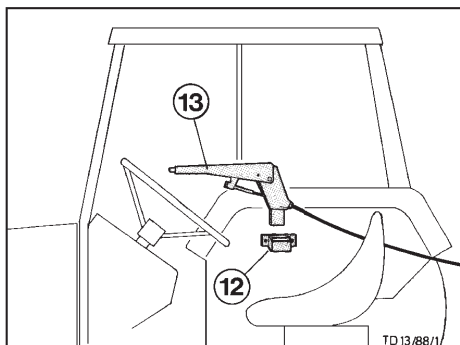
Lasciando stazionato il rimorchio all'aperto per parecchio tempo, proteggere le aste dei pistoni pulendole e quindi ingrassandole adeguatamente.

Rimessaggio invernale

- Pulire a fondo la macchina prima di stazionarla per l'inverno.
- Stazionarla a riparo dagli agenti atmosferici.
- Cambiare o rabboccare l'olio degli ingranaggi.
- Proteggere le parti nude contro la ruggine.
- Lubrificare tutti i punti indicati dallo schema di lubrificazione.

Prima messa in funzione

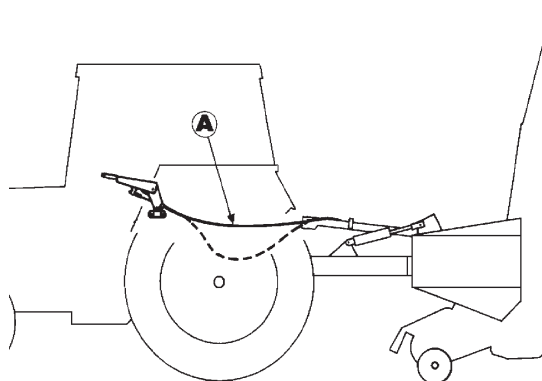
Per la prima messa in funzione l'alloggiamento in dotazione (12) va montato sul parafango in modo tale che sia ben visibile e a portata di mano del conducente.

Per ogni viaggio, trasferire la leva del freno a mano (13) sulla trattrice.

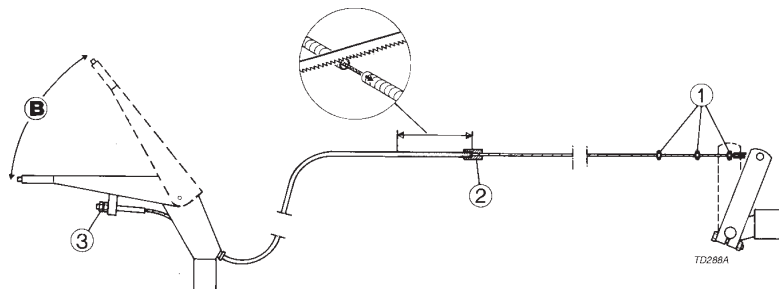
- Effettuare una prova al freno.

Nel caso insorgano disfunzioni nell'impianto di frenatura fermare immediatamente la trattrice e rimuovere la disfunzione.

Riduzione di lunghezza del tirante Bowden

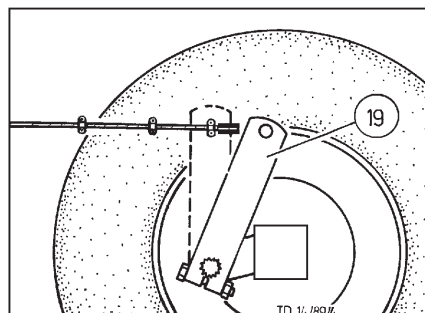
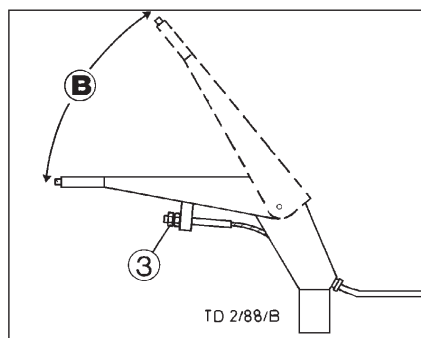
Per via delle differenze esistenti tra le diverse versioni delle varie tipologie di trattrici, il comando a cavo flessibile del freno viene prodotto in una lunghezza molto elevata.

Per garantire il perfetto funzionamento dell'impianto di frenatura occorre che il cavo (A) abbia un andamento per quanto possibile rettilineo.

Adattamento alla trattrice

- Sbloccare i dispositivi di bloccaggio del cavo (1) e sfilare il cavo all'altezza del premiguaina.
- Accorciare la guaina del tirante Bowden come indicato sullo schizzo, garantendo comunque al veicolo la possibilità di curvare senza difficoltà.
- Infilare nuovamente il cavo nella guaina e fissarlo con i dispositivi di bloccaggio.
- Controllare la corsa della leva (B) e, se necessario, provvedere a regolazione tramite i dadi esagonali (3).

B
3
TD 2/88/B

Registrazione del freno

- Quando le pastiglie del freno sono molto consumate, occorre registrare le ganasce, girando i dadi di regolazione (3) sulla leva del freno a mano.

Qualora la lunghezza di regolazione della leva del freno a mano non fosse più sufficiente, occorre correggere opportunamente la posizione delle leve (19) alloggiate sull'assale rispetto alla camma del freno, tramite il profilo a denti triangolari.

Le leve (19) devono venir regolate in modo uguale su entrambi i lati.

Allacciamento idraulico

Apparecchio di comando a semplice effetto

- Allacciare la conduttura a pressione (P) all'apparecchio di comando a semplice effetto.

Elementi di comando

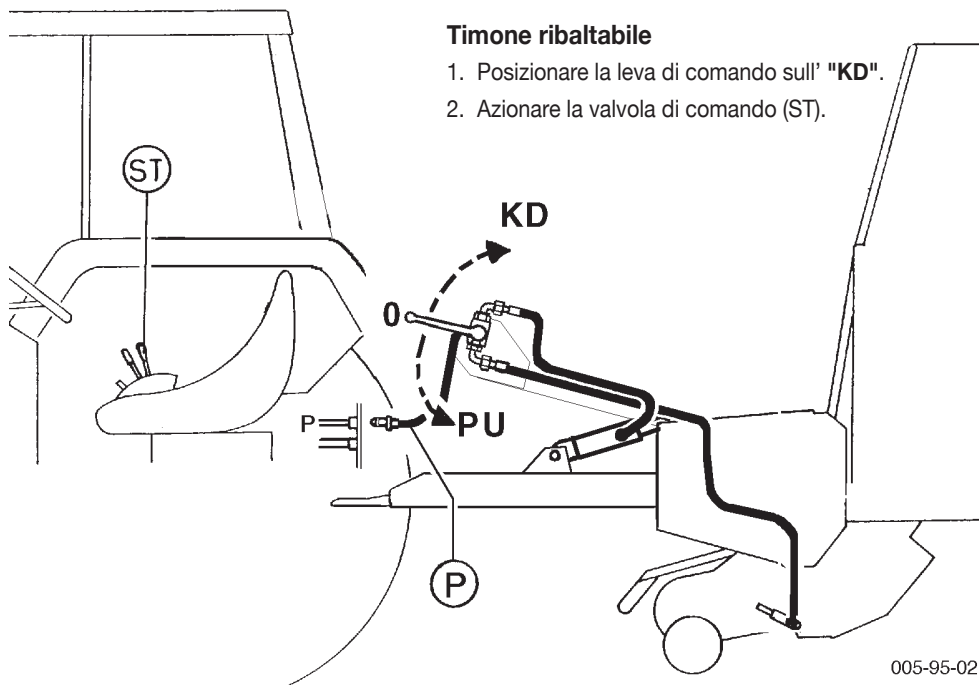
Il rubinetto a tre vie serve per la commutazione tra il sollevamento idraulico del pick-up (PU) e il timone ribaltabile idraulico (KD).

ST	=	Valvola di comando
0	=	Posizione 0
PU	=	comando pick-up
KD	=	timone ribaltabile
P	=	conduttura a pressione

Comando pick-up

1. Posizionare la leva di comando sull' **"PU"**.
2. Azionare la valvola di comando (ST).

Timone ribaltabile

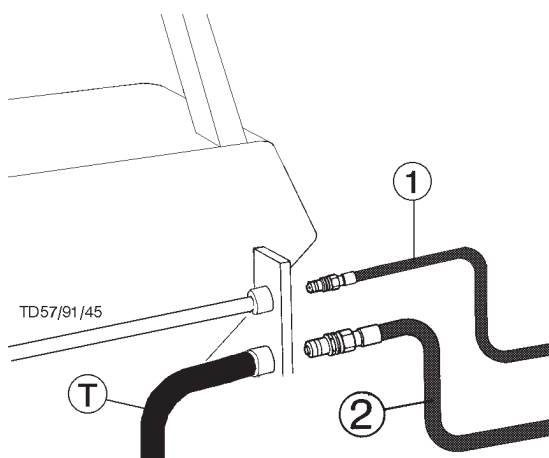
1. Posizionare la leva di comando sull' **"KD"**.
2. Azionare la valvola di comando (ST).

Disinnesto del tubo di mandata (P) del trattore

1. **Posizionare la leva di comando sull' "PU".**
2. **Mettere la valvola di comando (ST) su "SOLLEVARE" finché il pick-up non si è alzato completamente.**
   Il pick-up sollevato consente successivamente di deviare a mano il carro.
   Attenzione! Non caricare la ruota d'appoggio. Deviare con delicatezza e solo su di un terreno piano e solido.
3. **Posizionare la leva di comando sull' "0".**
4. **Mettere per breve tempo la valvola di comando (ST) su "ABBASSARE"**
   In questo modo la pressione restante ancora presente si abbassa nel tubo idraulico. Il disinnesto del tubo idraulico e il successivo innesto può quindi essere effettuato senza problemi.
5. **Staccare il carro sulla ruota d'appoggio**
6. **Disinnestare il tubo idraulico (P).**

Allacciamento idraulico

Apparecchio di comando a semplice effetto

Qualora la trattrice disponesse solo di una valvola di comando a semplice effetto è indispensabile far montare presso un'officina specializzata un tubo di recupero dell'olio.

- Allacciare la conduttura a pressione (1) all'apparecchio di comando a semplice effetto. Allacciare il tubo flessibile di recupero dell'olio (2) (a sezione maggiore) al tubo di recupero dell'olio della trattrice.

Apparecchio di comando a doppio effetto

- Allacciare la conduttura a pressione (1) ed il tubo di recupero dell'olio (2) (a sezione maggiore).

 Nota

Se durante l'esercizio dovesse comparire un riscaldamento dell'olio, occorre allacciare le condutture ad un apparecchio di comando a semplice effetto (vedi sopra).

Posizione standard: con trattrici a sistema idraulico aperto

- per es. trattrice standard con pompa ad ingranaggi.

- Per tali tipologie di trattrici è valida la regolazione base di serie del rubinetto di arresto (posizione A): in questa posizione il rubinetto di arresto è aperto.

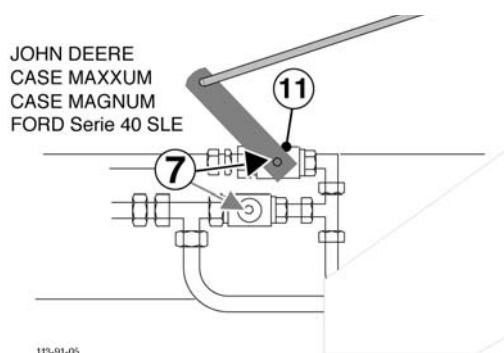
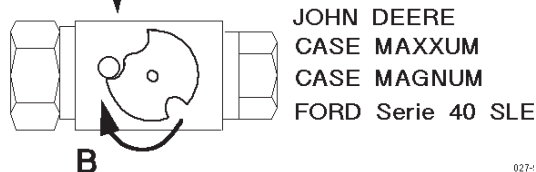
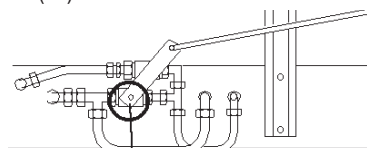
Nota

Se la trattrice dispone di un sistema idraulico chiuso e l'impianto viene utilizzato con questa regolazione (posizione A) l'olio dell'impianto idraulico (per via del costante convogliamento della massima quantità d'olio) si riscalda.

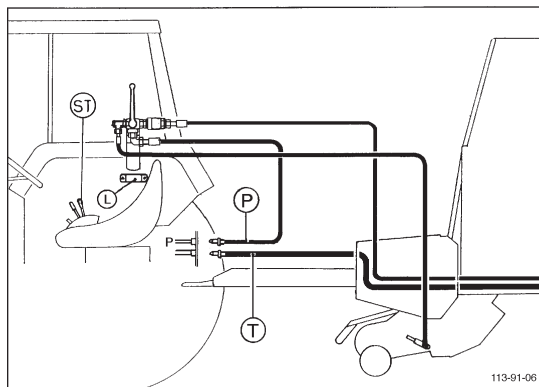
Rimedio: Modificare la regolazione del sistema del caricafieno, come descritto qui di seguito, oppure ridurre la quantità di olio convogliato nel sistema della trattrice.

Attenzione! Con trattrici a sistema idraulico chiuso

- JOHN-DEERE, FORD Serie 40 SLE
  CASE-MAGNUM, CASE-MAXXUM

1. Chiudere il rubinetto di arresto (posizione B).
2. Smontare la leva (7) e montarla sul rubinetto di arresto (11).

Elementi di comando nella variante I

L'alloggiamento in dotazione (L) serve a fissare l'elemento di comando idraulico nella cabina del conducente e va montato sul parafango della trattrice.

ST = Valvola di comando
0 = Posizione 0
I = comando pick-up
II = Azionamento idraulico nastro trasportatore
P = Conduttura a pressione
T = Tubo di recupero

Comando pick-up

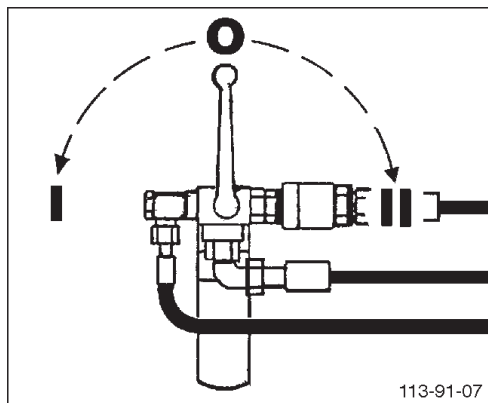
1. Portare la leva del cambio in posizione I.
2. Azionare il distributore idraulico (ST).

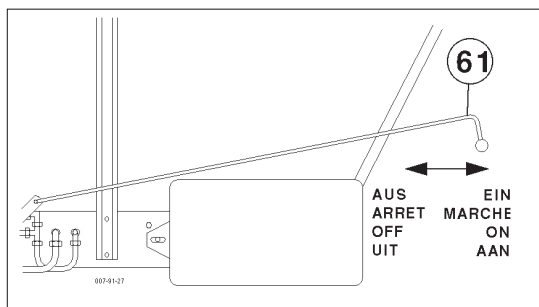
Comando della trasmissione idraulica del fondo di raschiamento

Comando anteriore (dalla cabina trattore)

1. Portare la leva (61) in posizione "ON".
2. Portare la leva del cambio in posizione II (trasmissione del fondo di raschiamento).
3. Innestare e disinnestare per mezzo della valvola di comando (ST) la trasmissione del fondo di raschiamento.

Comando posteriore

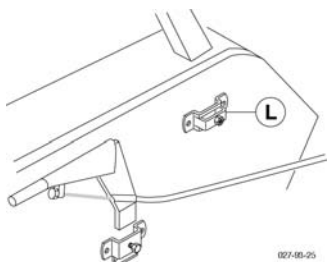
1. Portare innanzitutto la leva (61) in posizione "OFF".
2. Portare la leva del cambio in posizione II (trasmissione del fondo di raschiamento).
3. Azionare il distributore idraulico (ST).
4. Innestare e disinnestare per mezzo della leva (61) la trasmissione del fondo di raschiamento.

Precauzioni di sicurezza

Quando più persone hanno modo allo stesso tempo di azionare gli elementi di comando della macchina o della trattrice si impone particolare prudenza. E' indispensabile pertanto che gli interessati definiscano preliminarmente, insieme e con coscienziosità, le operazioni da effettuare.

Un esempio:

Sussiste rischio di lesione se una persona sosta nei pressi della parte posteriore della macchina e qualcuno attiva una funzione dalla cabina della trattrice (apertura della sponda posteriore, attivazione dell'azionamento, ecc.).

Elementi di comando nella variante II

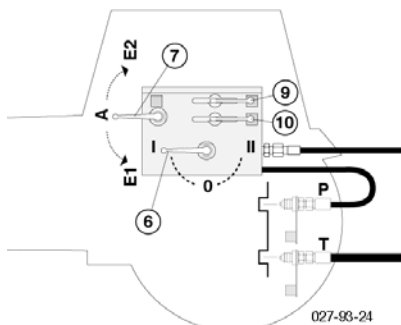
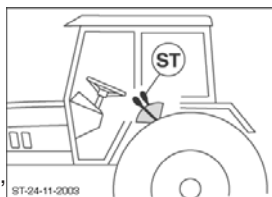
Alloggiamento

- L'alloggiamento in dotazione (L) serve a fissare l'elemento di comando idraulico nella cabina del conducente e va montato sul parafango della trattrice.

Elementi di comando

- A seconda della dotazione del carro la disposizione degli elementi di comando può differire leggermente da quella riprodotta dal disegno. Per esempio, la leva con le posizioni di comando "**E1-A-E2**" viene impiegata solo su carri forniti di tutte le dotazioni addizionali (p.es. timone ribaltabile idraulico, tetto mobile per foraggio essiccato, sponda posteriore).

Le seguenti istruzioni per l'uso fanno riferimento a carri forniti di tutte le dotazioni addizionali

- La leva di comando "6" consente di spostare la corrente d'olio del sistema idraulico dal circuito responsabile dell'azionamento idraulico del nastro trasportatore al circuito che risponde alle leve a preselettore responsabili del comando del pick-up, del timone ribaltabile, ecc., e viceversa.

ST	=	Valvola di comando
0	=	Posizione 0
I + A	=	Pick-up (9), timone ribaltabile (10),
II	=	Azionamento idraulico nastro trasportatore
I + E2	=	Sponda posteriore
I + E1	=	Tetto mobile per foraggio essiccato
P	=	Conduttura a pressione
T	=	Tubo di recupero

Pick-up e timone ribaltabile

1. Posizionare la leva di comando "6" sull' "**I**".
2. Posizionare la leva di comando "7" sulla "**A**".
3. Preselezionare tramite la leva (9 o 10) la funzione desiderata.
4. Azionare la valvola di comando (ST).

Tetto mobile per foraggio essiccato

1. Posizionare la leva di comando "6" sull' "**I**".
2. Posizionare la leva di comando "7" sulla "**E1**".
3. Azionare la valvola di comando (ST).

Sponda posteriore

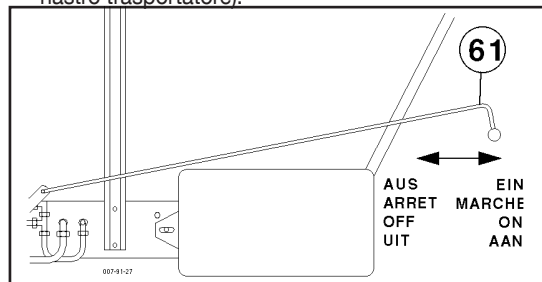
1. Posizionare la leva di comando "6" sull' "**I**".
2. Posizionare la leva di comando "7" sulla "**E2**".
3. Azionare la valvola di comando (ST).

Comando dell'azionamento idraulico del nastro trasportatore

Comando frontale (dalla cabina della trattrice)

1. Posizionare la leva (61) sull' "ON".
2. Posizionare la leva di comando (6) sul "**II**" (azionamento nastro trasportatore).
3. Inserire e disinserire l'azionamento del nastro trasportatore tramite la valvola di comando (ST).

Comando posteriore

1. Posizionare prima la leva (61) sull' "OFF".
2. Posizionare la leva di comando (6) sul **II** (azionamento nastro trasportatore).

3. Azionare la valvola di comando (ST).
4. Inserire e disinserire l'azionamento del nastro trasportatore tramite la leva (61).

Precauzioni di sicurezza

Quando più persone hanno modo allo stesso tempo di azionare gli elementi di comando della macchina o della trattrice si impone particolare prudenza. E' indispensabile pertanto che gli interessati definiscano preliminarmente, insieme e con coscienziosità, le operazioni da effettuare.

Un esempio:

Sussiste rischio di lesione se una persona sosta nei pressi della parte posteriore della macchina e qualcuno attiva una funzione dalla cabina della trattrice (apertura della sponda posteriore, attivazione dell'azionamento, ecc.).

Comandi errati

Se vengono dati i comandi errati indicati nel seguito possono insorgere problemi per l'innesto e il disinnesto delle condutture idrauliche.

Comando errato nr. 1

- Conduttura a pressione (P) e tubo di recupero (T) allacciati.
  CORRETTO.
- Rubinetto selettore (9) per l'azionamento del pick-up aperto.
  CORRETTO.
- Leva di comando (6) sull' **I**.
  CORRETTO.
- Pick-up sollevato.
  ERRATO !!

Conseguenza:

A causa del peso proprio del pick-up, nella conduttura idraulica (P) si crea pressione ed il disinnesto della conduttura a pressione è possibile solo impiegando la forza.

Rimedio:

Per rimettere in funzione l'impianto posizionare la leva di comando (6) sullo "**0**". La pressione all'interno della conduttura idraulica può essere scaricata aprendo un collegamento a vite.

Attenzione!

Prima di staccare la conduttura chiudere il rubinetto selettore (9) per l'azionamento del pick-up e portare la valvola di comando (ST) sulla posizione abbassata o di adeguamento.

Comando errato nr. 2

Carro con timone ribaltabile agganciato alla trattrice e ruota di appoggio ritirata.

- Conduttura a pressione (P) e tubo di recupero (T) allacciati.
  CORRETTO.
- Rubinetto selettore (10) per l'azionamento del timone ribaltabile aperto.
  CORRETTO.
- Leva di comando (6) su azionamento pick-up (posizione I).
  CORRETTO.
- I cilindri del timone ribaltabile non sono stati retratti completamente prima di stazionare il carro.
  ERRATO !!

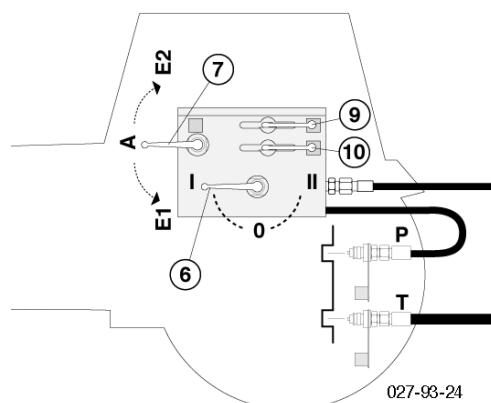
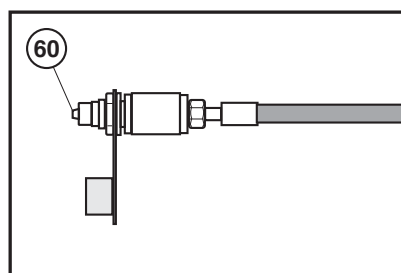
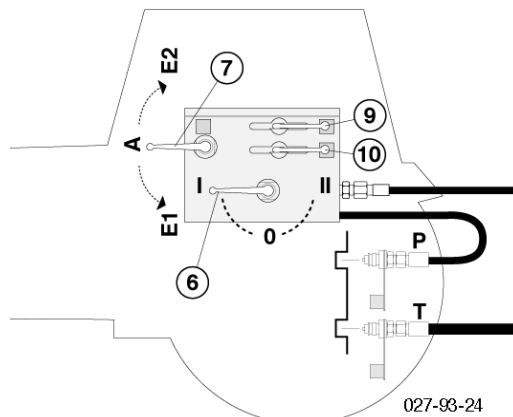
Conseguenza:

Il peso che poggia sui cilindri provoca sovrapressione nella conduttura idraulica (P). Non è possibile staccare la conduttura.

Rimedio:

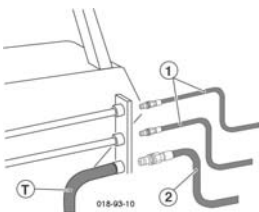
Retrarre completamente i cilindri del timone ribaltabile oppure abbassare la ruota d'appoggio e spostarvi il peso del carro, liberando così i cilindri.

Attenzione!

Evitare di azionare il timone ribaltabile finché il carro poggia sulla ruota di appoggio.

Allacciamento impianto idraulico

Apparecchio di comando a semplice effetto

Qualora la trattrice disponesse solo di una valvola di comando a semplice effetto è indispensabile far montare presso un'officina specializzata un tubo di recupero dell'olio (T).

- Allacciare la conduttura a pressione (1) all'apparecchio di comando a semplice effetto.
- Allacciare il tubo flessibile di recupero dell'olio (2) (a sezione maggiore) al tubo di recupero dell'olio della trattrice.

Apparecchio di comando a doppio effetto

- Allacciare la conduttura a pressione (1) ed il tubo di recupero dell'olio (2) (a sezione maggiore).

Nota

Se durante l'esercizio dovesse comparire un riscaldamento dell'olio, occorre allacciare le condutture ad un apparecchio di comando a semplice effetto (vedi sopra).

Alimentazione corrente elettrica

- L'alimentazione di corrente elettrica (8), a 12 V, dipende da un relais (9) comandato con l'interruttore d'accensione (10).
- Sezione conduttori 2,5 mm^2, fusibile 16A (11).
- L'alimentazione di corrente elettrica necessaria al comando del caricafieno si serve degli allacciamenti a presa "54g" (polo positivo) e "31" (polo negativo).

La ripreparazione illustrata può venir effettuata solamente da un'officina specializzata.

- Evitare di fissare i cavi direttamente all'interruttore di accensione.
- Evitare di fissare i cavi direttamente alla batteria (pericolo d'incendio o di danneggiamento dell'impianto elettrico).

Collegamento elettrico

- Dopo aver effettuato le operazioni di cui sopra, allacciare la spina a sette poli (12) del caricafieno alla presa.
- Controllare impianto di illuminazione.

Posizione standard:

con trattrici a sistema idraulico aperto

- per es. trattrice standard con pompa ad ingranaggi.
- Per tali tipologie di trattrici è valida la regolazione base di serie del rubinetto di arresto (posizione A): in questa posizione il rubinetto di arresto è aperto.

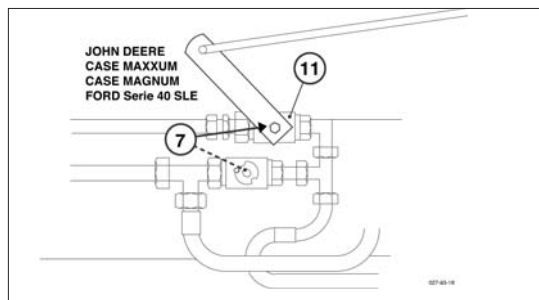
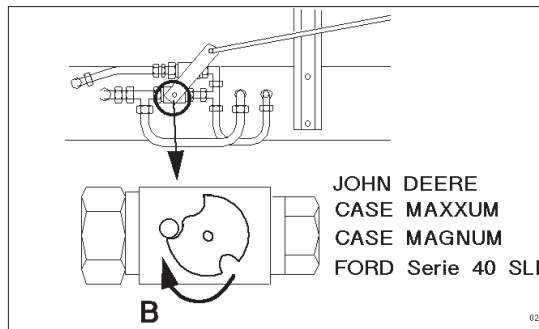
Nota:

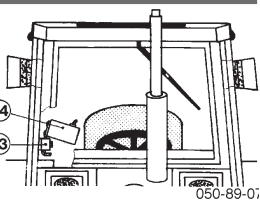
Se la trattrice dispone di un sistema idraulico chiuso e l'impianto viene utilizzato con questa regolazione (posizione A) l'olio dell'impianto idraulico (per via del costante convogliamento della massima quantità d'olio) si riscalda.

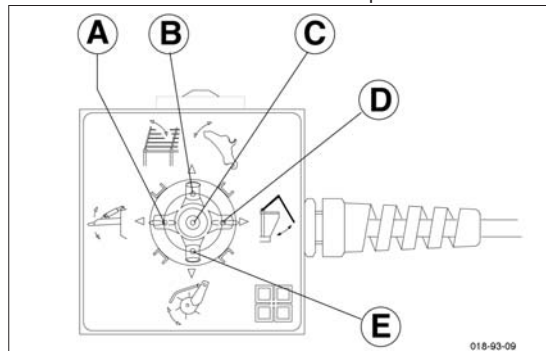
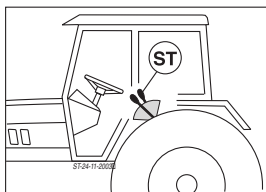
Rimedio: Modificare la regolazione del sistema del caricafieno, come descritto qui di seguito, oppure ridurre la quantità di olio convogliato nel sistema della trattrice.

Attenzione!

Con trattrici a sistema idraulico chiuso

- JOHN-DEERE, FORD Serie 40 SLE CASE-MAGNUM, CASE-MAXXUM,
- Chiudere il rubinetto di arresto (posizione B).
- Smontare la leva (7) e montarla sul rubinetto di arresto (11).

Montaggio e verifica del comando elettroidraulico

- Montare l'alloggiamento in dotazione (13) per il comando elettroidraulico nella cabina della tattrice servendosi di due viti a testa svasata, in modo tale che sia ben visibile e a portata di mano del conducente.
- Fissare il cruscotto di comando (14) nell'alloggiamento (13).

Comando

- Preselezionare sul cruscotto di comando la funzione desiderata. L'interruttore scatta in posizione.

- L'attivazione della funzione desiderata viene comandata tramite l'apparecchio di comando (ST) della trattrice.

Nota:

- Quando la trattrice viene parcheggiata lasciando agganciato il carro, la levetta dell'interruttore del comando elettroidraulico va posizionata sulla "C", in posizione neutrale, onde evitare lo scaricamento della batteria.

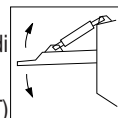
Precauzioni di sicurezza

Quando più persone hanno modo allo stesso tempo di azionare gli elementi di comando della macchina o della trattrice si impone particolare prudenza. E' indispensabile pertanto che gli interessati definiscano preliminarmente, insieme e con coscienziosità, le operazioni da effettuare.

Un esempio:

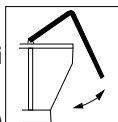
Sussiste rischio di lesione se una persona sosta nei pressi della parte posteriore della macchina e qualcuno attiva una funzione dalla cabina della trattrice (apertura della sponda posteriore, attivazione dell'azionamento, ecc.).

Timone ribaltabile

1. Posizionare la levetta del cruscotto di comando sulla "A".
2. Azionare l'apparecchio di comando (ST) della trattrice.

Attenzione!

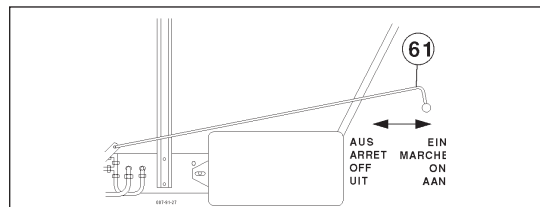
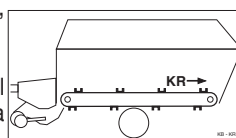
Evitare di azionare il timone ribaltabile quando il carro poggia sulla ruota d'appoggio.

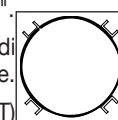
Sponda posteriore

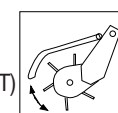
1. Posizionare la levetta del cruscotto di comando sulla "D".
2. Azionare l'apparecchio di comando (ST) della trattrice.

   La sponda posteriore viene sbloccata, alzata o abbassata e chiusa automaticamente.

Ritorno nastro trasportatore (KR)

Comando frontale

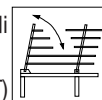
1. Posizionare la leva (61) sull' "ON".
2. Posizionare la levetta del cruscotto di comando sulla "C", in posizione neutrale.
3. Azionare l'apparecchio di comando (ST) della trattrice.

Comando posteriore

1. Posizionare prima la leva (61) sull' "OFF".
2. Posizionare la levetta del cruscotto di comando sulla "C", in posizione neutrale.
3. Azionare l'apparecchio di comando (ST) della trattrice.
4. Inserire e disinserire l'azionamento del nastro trasportatore tramite la leva (61).

Pick-up

1. Posizionare la levetta sulla "E".
2. Azionare l'apparecchio di comando (ST) della trattrice.

   Sollevamento o abbassamento del pick-up.

   L'azionamento del gruppo di caricamento e del pick-up viene inserito e disinserito automaticamente.

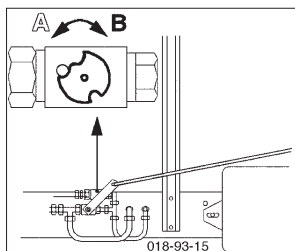
Tetto mobile per foraggio essiccato

1. Posizionare la levetta del cruscotto di comando sulla "B".
2. Azionare l'apparecchio di comando (ST) della trattrice.

   Apertura o chiusura a variazione continua del tetto mobile per foraggio essiccato.

Disfunzioni e rimedi

Attenzione!

Per le operazioni di rimozione di qualunque disfunzione è indispensabile disinserire la presa di forza.

Osservare, per tutti i procedimenti di sollevamento o abbassamento o inserzione o disinserzione descritti, le distanze di sicurezza.

Abbassamento pick-up

- Allentare il controdado(* "G".
- Avvitare il bullone "H" nella valvola "Y1".
- Selezionare con l'apparecchio di comando (ST) della trattrice la posizione di abbassamento o la posizione di adeguamento. Il pick-up si abbassa.
- Svitare il bullone "H" riportandolo in posizione e assicurarlo con il dado(* "G".

Sollevamento pick-up

- Una volta montata la valvola (Y5), il rubinetto di comando superiore alloggiato sul retro del carro va portato nella posizione "B".
- Allentare il controdado(* "G".
- Avvitare il bullone "H" nella valvola "Y1".
- Selezionare con l'apparecchio di comando (ST) della trattrice la posizione di sollevamento. Il pick-up si solleva.
- Svitare il bullone "H" riportandolo in posizione e assicurarlo con il dado(* "G".

Abbassamento timone ribaltabile

- Allentare il controdado(* "G".
- Avvitare il bullone "H" nella valvola "Y2".
- Selezionare con l'apparecchio di comando (ST) della trattrice la posizione di abbassamento o la posizione di adeguamento. Il timone si abbassa.
- Svitare il bullone "H" riportandolo in posizione e assicurarlo con il dado(* "G".

Sollevamento timone ribaltabile

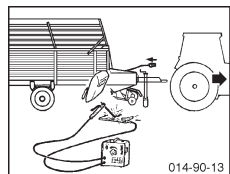
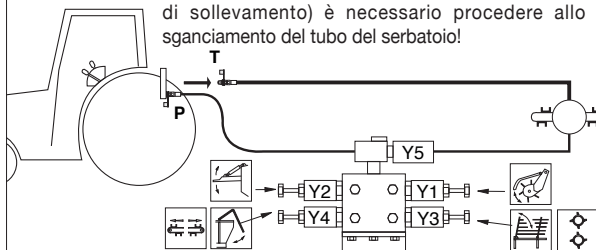
- Una volta montata la valvola (Y5), il rubinetto di comando superiore alloggiato sul retro del carro va portato nella posizione "B".
- Allentare il controdad(*o "G".
- Avvitare il bullone "H" nella valvola "Y2".
- Selezionare con l'apparecchio di comando (ST) della trattrice la posizione di sollevamento. Il timone si solleva.
- Svitare il bullone "H" riportandolo in posizione e assicurarlo con il dado(* "G".

Azionamento d'emergenza a mano delle valvole idrauliche in caso di guasti all'impianto elettrico.

Grafico per l'azionamento manuale

Se la valvola Y5 è montata e le valvole Y1, Y2, Y3, Y4 devono essere alimentate ad olio (funzione di sollevamento) è necessario procedere allo sganciamento del tubo del serbatoio!

Abbassamento tetto mobile per foraggio essiccato

- Allentare il controdado(* "G".
- Avvitare il bullone "H" nella valvola "Y3".
- Selezionare con l'apparecchio di comando (ST) della trattrice la posizione di abbassamento o la posizione di adeguamento. Il tetto mobile si abbassa.
- Svitare il bullone "H" riportandolo in posizione e assicurarlo con il dado(* "G".

Sollevamento tetto mobile per foraggio essiccato

- Una volta montata la valvola (Y5), il rubinetto di comando superiore alloggiato sul retro del carro va portato nella posizione "B".
- Allentare il controdado(* "G".
- Avvitare il bullone "H" nella valvola "Y3".
- Selezionare con l'apparecchio di comando (ST) della trattrice la posizione di sollevamento. Il tetto mobile si solleva.
- Svitare il bullone "H" riportandolo in posizione e assicurarlo con il dado(* "G".

Apertura sponda posteriore

- Una volta montata la valvola (Y5), il rubinetto di comando superiore alloggiato sul retro del carro va portato nella posizione "B".
- Allentare il controdado(* "G".
- Avvitare il bullone "H" nella valvola "Y4".
- Selezionare con l'apparecchio di comando (ST) della trattrice la posizione di sollevamento. La sponda posteriore si apre.
- Svitare il bullone "H" riportandolo in posizione e assicurarlo con il dado(* "G".

Chiusura sponda posteriore

- Allentare il controdado(* "G".
- Avvitare il bullone "H" nella valvola "Y4".
- Selezionare con l'apparecchio di comando (ST) della trattrice la posizione di abbassamento o la posizione di adeguamento. La sponda posteriore si chiude.
- Svitare il bullone "H" riportandolo in posizione e assicurarlo con il dado(* "G".

Manutenzione

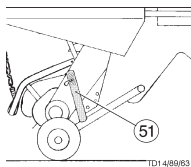
- Provvedere al cambio dell'olio dell'impianto idraulico come da istruzioni trattrice.
- Per effettuare lavori di saldatura sul caricafieno, staccare tutti i collegamenti con la trattrice e sganciare il carro.

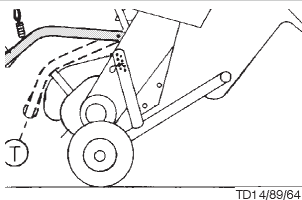
(* solo a Variante 1

Regolazione del pick-up

1. Sollevare leggermente il pick-up e fissare i puntoni di regolazione (51) in posizione uguale a destra e a sinistra.
2. Assicurare i puntoni con una chiavetta.

Regolazione alta: per alte stoppie e terreno fortemente irregolare.

Regolazione bassa: per basso foraggio verde e terreno pianeggiante.

Regolazione della lamiera deflettrice (52)

- Per andane di dimensioni ridotte e per foraggio a stelo corto regolare la sospensione della lamiera deflettrice in modo che penda bassa sul terreno (posizione T).
- Per andane di dimensioni maggiori regolare la sospensione della lamiera deflettrice in modo che resti elevata rispetto al terreno (posizione H).

Processo di caricamento: indicazioni generali

Indicazioni importanti:

- L'adesivo applicato sul timone indica il numero di giri della presa di forza (540 rpm/1000 rpm) per il quale è attrezzato il carro.
- E' pertanto necessario utilizzare una trasmissione cardanica che disponga di un adeguato dispositivo di sicurezza contro il sovraccarico (vedi lista pezzi di ricambio), onde prevenire inutili danni per sovraccarico al caricafieno.
- Adeguare sempre la velocità di marcia alle condizioni dell'area in cui si opera.
- Durante le salite, le discese e percorsi trasversali su pendio vanno evitate sterzate improvvise (rischio di ribaltamento).

Caricamento di foraggio verde

- Normalmente, il foraggio verde viene a far parte dell'andana.
- La raccolta dell'andana mietuta deve partire dal capo dello stelo.
- Regolare la sospensione della lamiera deflettrice (52) in modo che penda bassa sul terreno (posizione T).

Caricamento di foraggio essiccato

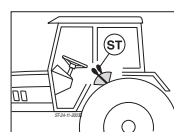
- Il foraggio essiccato viene raccolto nell'andana intenzionalmente.
- Va selezionata un'andana di dimensioni non eccessivamente ridotte, onde consentire un caricamento rapido.
- Regolare la sospensione della lamiera deflettrice (52) in modo che resti elevata rispetto al terreno (posizione H).

Inizio del processo di caricamento

1. **Posizionare la leva di comando "43" sull' "ON".**
2. **Inserire la presa di forza sulla trattrice.**
3. **Abbassare il pick-up.**

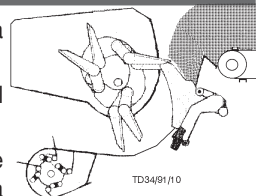
   Attenzione!

   L'azionamento del pick-up e della pressa si inserisce automaticamente.

   Se la leva di comando "43" è posizionata sull' "OFF" il pick-up e la pressa non vengono messi in moto.
4. **Per il caricamento selezionare con l'apparecchio di comando (ST) la "posizione abbassata" o la "posizione di adeguamento".**

   In tal modo il pick-up si adegua alle irregolarità del terreno.
5. **Rispettare il numero di giri indicato per la presa di forza**

   Caricare con presa di forza ad un numero di giri medio (400-450 U/min).

Punti importanti da rispettare durante il processo di caricamento

- Sollevare il pick-up solo a canale di trasporto vuoto.
- Ridurre il numero di giri del motore nelle curve.
- Per eseguire curve strette disinserire la presa di forza e sollevare il pick-up.
- E' molto importante, onde prevenire il sovraccarico del timone, evitare una distribuzione diseguale del carico (leggere le indicazioni riportate sul timone di traino relative al massimo carico consentito).
- Onde riempire il carro in modo adeguato, azionare di tanto in tanto il nastro trasportatore (evitare di mantenerlo inserito costantemente).
- Controllare l'indicatore di riempimento carro.
- Rispettare il carico per asse ed il peso massimo consentiti.

Termine del processo di caricamento

1. **Sollevare il pick-up.**

   L'azionamento del pick-up e del nastro trasportatore si disinseriscono automaticamente.
2. **Posizionare la leva di comando (43) sull' "OFF".**

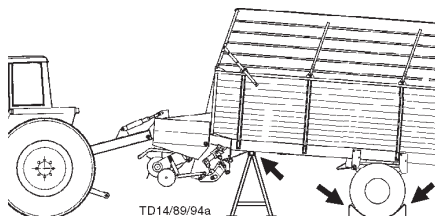
   Tale regolazione tutela la sicurezza dell'operatore, impedendo che il pick-up o la pressa vengano messi in moto involontariamente, per esempio abbassando il pick-up a presa di forza inserita.

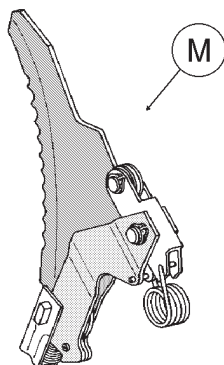
Precauzioni di sicurezza:

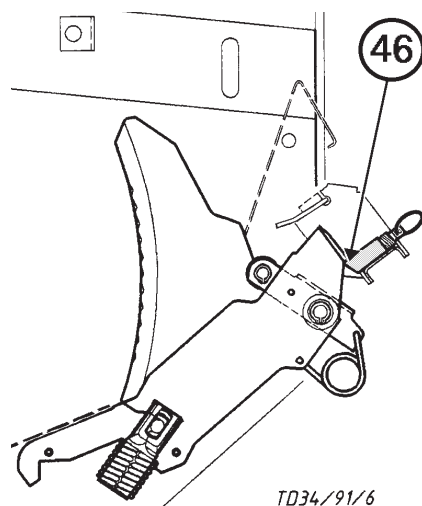
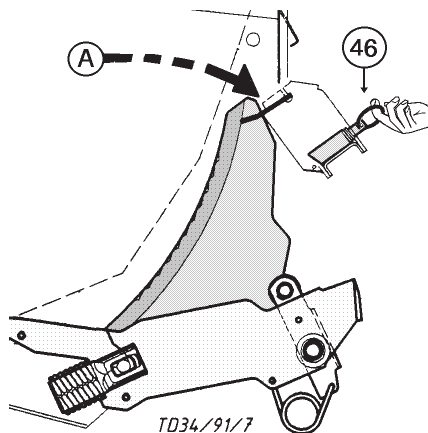
• Per le tutte le operazioni di regolazione, disinserire il motore di azionamento e staccare la trasmissione cardanica di azionamento.

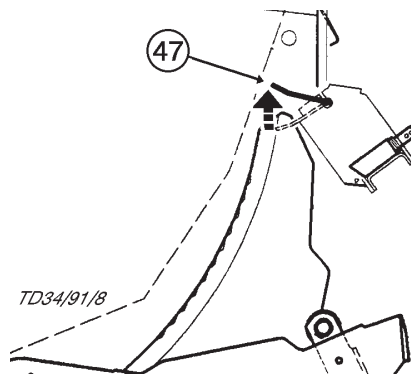
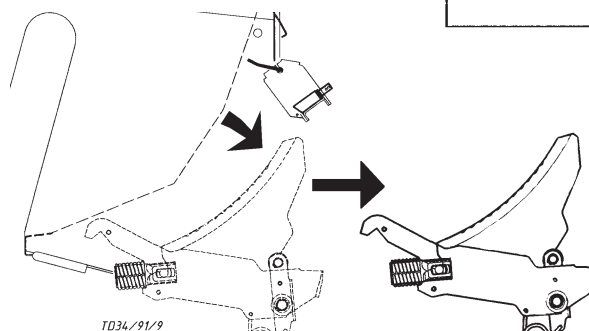
• Procedere alla rimozione di disfunzioni nella zona del pick-up solo a motore d'azionamento disinserito.

Precauzioni di sicurezza

- **Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.**

- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.
- Durante l'affilatura indossare sempre gli occhiali protettivi.

Unità falcianti a montaggio rapido (M)

Unità falciante a montaggio rapido chiusa

- Accertarsi che il perno (46) sia entrato correttamente.

Abbassamento di una unità falciante a montaggio rapido

1. Tirare il perno (46) verso l'alto.
2. Ruotare l'unità falciante (M) all'indietro fino alla battuta di arresto (A).

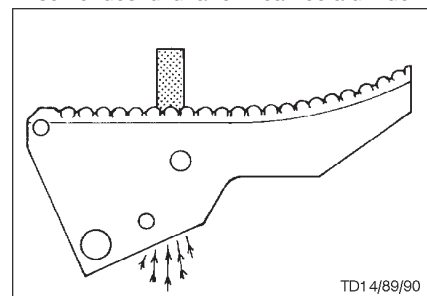
Smontaggio di una unità falciante a montaggio rapido

1. Sollevare l'aletta ribaltabile (47)
2. Ruotare l'unità falciante verso il basso e sollevarla estraendola dal supporto

Manutenzione

La buona affilatura delle lame consente risparmio energetico e garantisce l'elevata qualità del taglio.

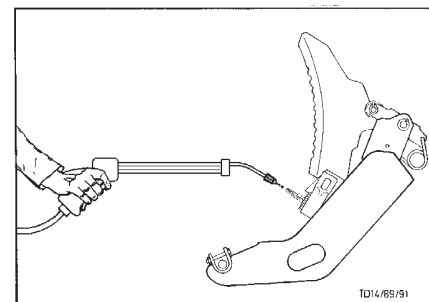
Attenzione!

- **Affilare solo dal lato liscio della lama.**
- **Un'affilatura controllata, che eviti surriscaldamento (e ossidazione), garantisce la lunga vita delle lame.**

Smontaggio e riaffilatura delle lame

- Smontare le singole lame e riaffilarle servendosi di una rettificatrice a umido.

Sicura della lama

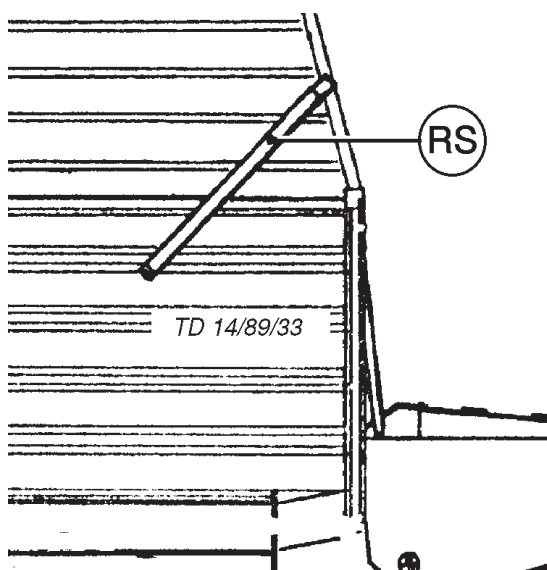
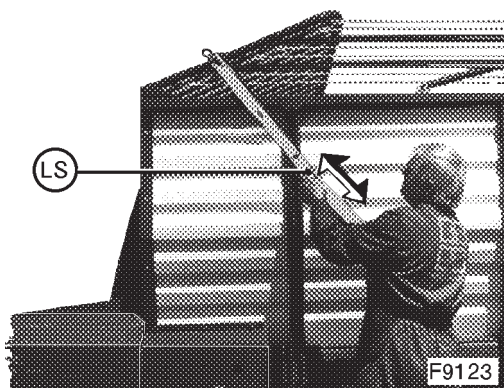
Onde garantire il perfetto funzionamento della sicura delle lame, si raccomanda di provvedere spesso alla pulitura.

- Per la pulitura delle molle di compressione servirsi di una pistola ad acqua ad alta pressione.
- Prima del rimessaggio invernale oliare lame e elementi della sicura.

Dispositivo di regolazione meccanico

- Il caricafieno può essere equipaggiato, in luogo del dispositivo di regolazione meccanico, anche di un dispositivo idraulico (vedi il capitolo relativo del presente libretto di istruzioni).

Sollevamento e abbassamento del tetto mobile per foraggio essiccato

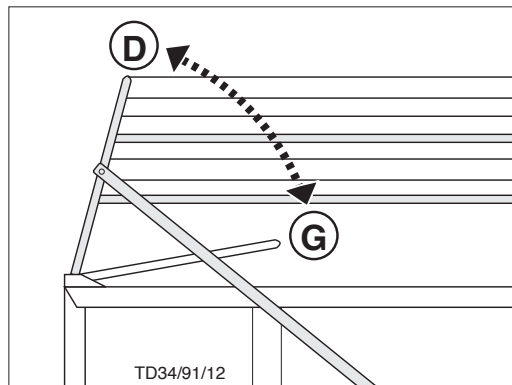
Attenzione!

Spostare il tetto mobile per il foraggio essiccato solo se la parete retrostante è chiusa e bloccata.

1. Sbloccare il puntone destro (RS).
2. Con il puntone sinistro (LS) girare il tetto nella posizione desiderata.

Attenzione!

Per il suo peso il tetto mobile per il foraggio essiccato può parzialmente richiudersi.

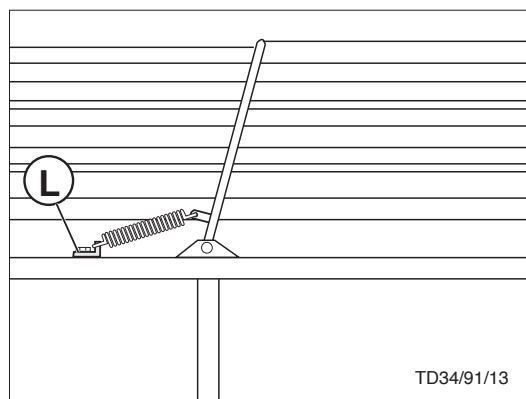
3. Assicurare il puntone destro e sinistro con la chiavetta.

D = posizione per foraggio essiccato

G = posizione per foraggio insilato appassito e per foraggio verde

Precauzioni di sicurezza

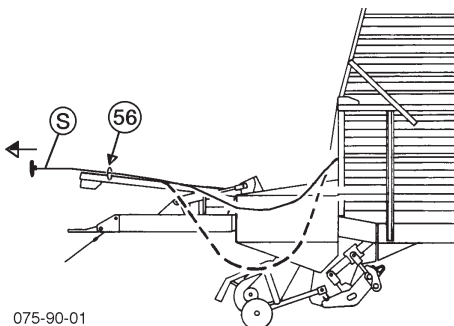
Regolazione della molla di compensazione

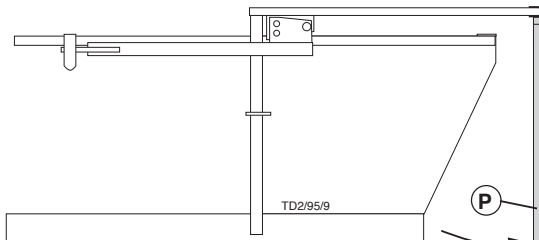
La forza di comando del puntone (LS) non deve superare i 25 Kg (245 N). Regolare opportunamente il precarico (Z) della molla di compensazione.

- Spostando la linguetta (L) è possibile modificare il precarico della molla di scarico.

Sponda posteriore del carro

Durante l'apertura e la chiusura nessuno deve sostare nel raggio d'azione della sponda posteriore.

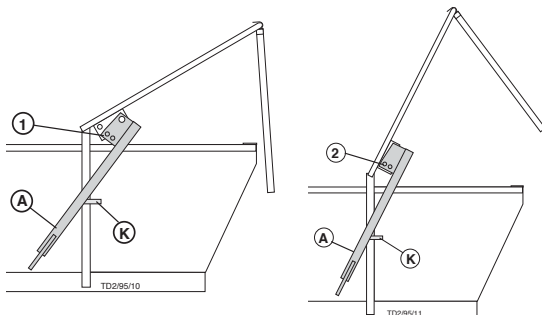
Apertura meccanica(S della sponda posteriore (P)

1. I ganci di blocco vengono aperti azionando la fune traente (S) oppure direttamente sul retro del carro servendosi della leva di sbloccaggio.

Attenzione!

Limitare con il morsetto (56) l'allentamento della fune in misura sufficiente perché non venga catturara dal pick-up quando non è tesa.

2. In seguito all'apertura dei ganci di blocco la sponda posteriore si porta automaticamente nella posizione "P".

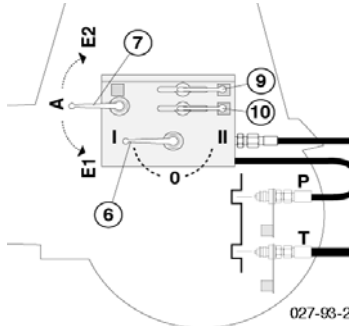
3. La sponda posteriore può quindi venir sollevata azionando la leva (A).

- Fissare la leva (A) sulla mensola (K).

  La leva (A) può essere messa in posizione 2. La leva (A) può venir fissata in due posizioni distinte (1,2), che consentono una maggiore o minore apertura della sponda posteriore.

(S = dotazione standard
(W = dotazione optional

Apertura e chiusura idraulica(W della sponda posteriore

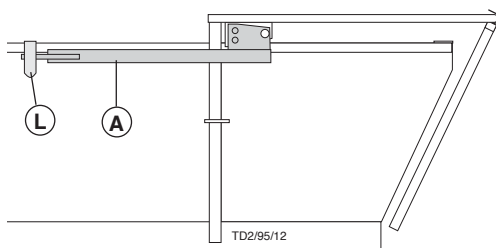
Lo sblocco dei ganci di blocco e l'apertura della sponda posteriore vengono azionati idraulicamente.

1. Posizionare la leva della cassetta di manovra alloggiata nella cabina della trattrice sulla "E2".

2. Azionare l'apparecchio di comando (ST).
3. I ganci di blocco vengono aperti e la sponda posteriore si porta automaticamente nella posizione "P".
4. In seguito la sponda posteriore viene sollevata.

   La maggiore o minore apertura della sponda posteriore dipende dalla durata di azionamento dell'apparecchio di comando (ST).

Chiusura della sponda posteriore

Chiusura della sponda posteriore tramite la leva(S

1. Portare la sponda posteriore nella posizione "P" servendosi della leva (A), che va poi fissata dietro la linguetta (L).

2. Chiudere la sponda posteriore manualmente.
3. Controllare che entrambi i ganci di blocco siano scattati in posizione correttamente.

Chiusura idraulica(W della sponda posteriore

1. Posizionare la leva della cassetta di manovra alloggiara nella cabina della trattrice sulla "E1" oppure posizionare l'interruttore con richiamo sulla "D".
2. Azionare l'apparecchio di comando (ST) fino a quando la sponda posteriore si è chiusa.
3. Controllare che entrambi i ganci di blocco siano scattati in posizione correttamente.

Marcia su strade pubbliche

- La marcia su strade pubbliche è consentita solo a sponda posteriore chiusa. I dispositivi di illuminazione e segnalazione devono essere collocati in posizione verticale rispetto alla carreggiata.

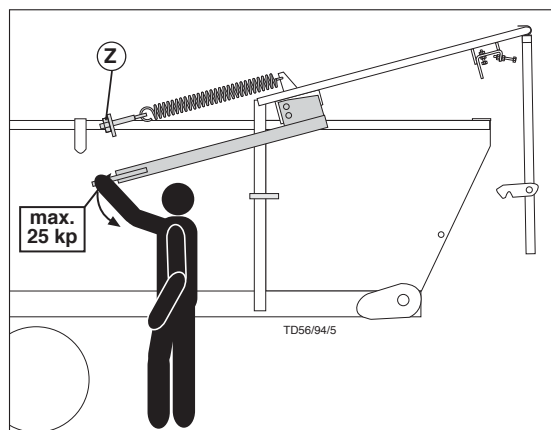
(S = dotazione standard

(W = dotazione optional

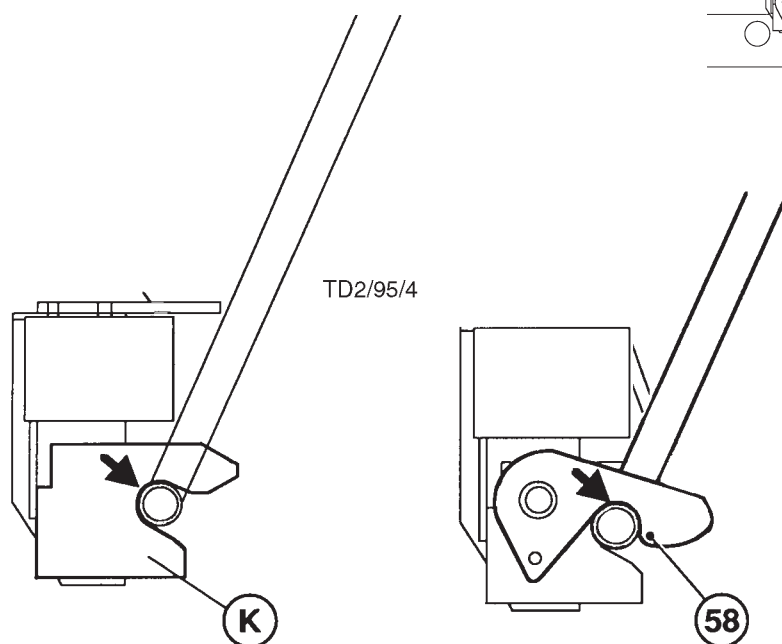
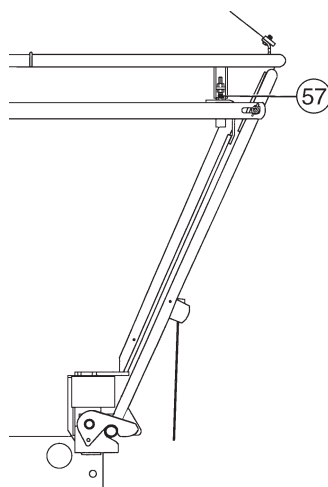
Precauzioni di sicurezza

Regolazione della molla di compensazione

La forza d'azionamento esercitata sulla leva (A) non deve superare i 25 kp (245 N).

Regolare opportunamente il precarico (Z) della molla di compensazione.

Regolazioni

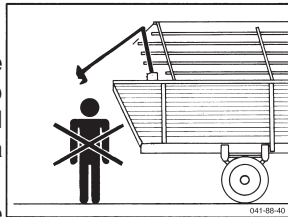
Per un funzionamento corretto dell'apertura e della chiusura della sponda posteriore occorre regolare opportunamente, a sinistra e a destra, le viti di registro.

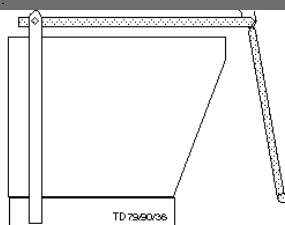
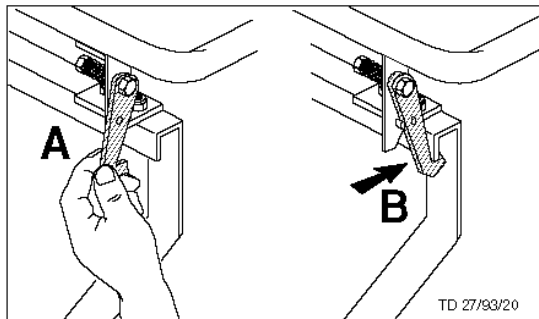
- Girare la vite a testa esagonale (57) finché il tubo inferiore della sponda posteriore entra nella guida (K).

Apertura e chiusura idraulica della sponda posteriore

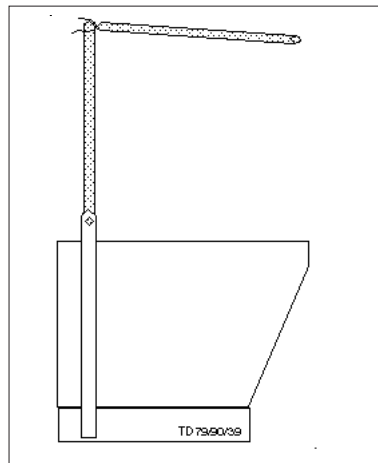
Durante l'apertura e la chiusura nessuno deve sostare nel raggio d'azione della sponda posteriore.

Evitare assolutamente di sostare sotto la sponda posteriore alzata.

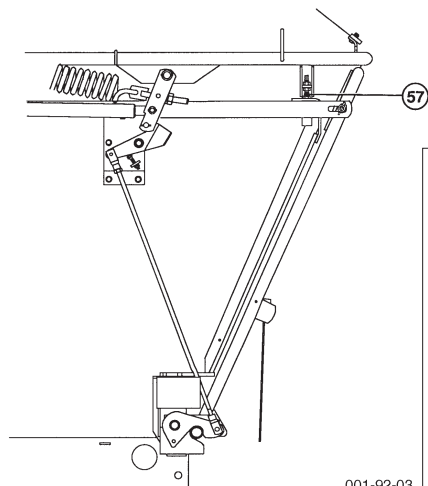
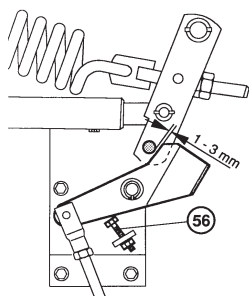
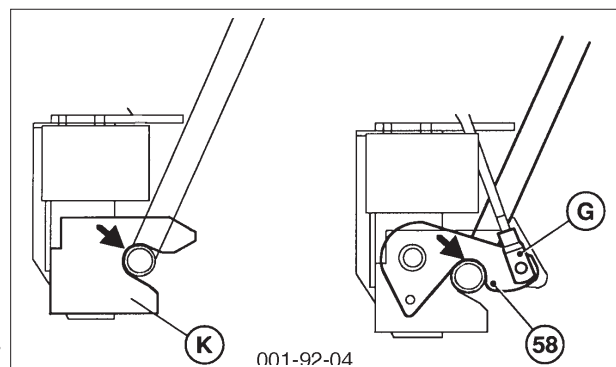
- L'apertura e la chiusura della sponda posteriore vengono comandate idraulicamente dal sedile della trattrice.

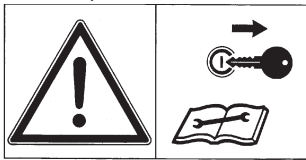
  I ganci di blocco vengono sbloccati o bloccati automaticamente.

Scaricamento a tetto mobile abbassato

- Bloccare il tubo superiore a U onde impedirne il sollevamento (i ganci, a sinistra e a destra, devono trovarsi nella posizione B).
- All'apertura, la sola sponda posteriore si porta indietro.

Scaricamento a tetto mobile sollevato

- Sbloccare il tubo superiore a U onde permetterne il sollevamento (i ganci, a sinistra e a destra, devono trovarsi nella posizione A).

- All'apertura, sia la sponda posteriore sia il tubo superiore a U si sollevano completamente.

Regolazioni

- Per un funzionamento corretto dell'apertura e della chiusura della sponda posteriore occorre regolare le viti di registro, a sinistra e a destra, rispettando la successione indicata qui di seguito:
- Girare la vite a testa esagonale (57) finché il tubo inferiore della sponda posteriore entra nella guida (K).
- Regolare la distanza (1-3 mm) tramite la vite a testa esagonale (56).
- Sfilare dal perno la testa della forcella (G) e girarla fino a quando il gancio del cassone (58) scatta in posizione sul tubo senza lasciare alcun gioco.
- Controllare accoppiamento preciso bloccato serrato di tutti i controdadi.

Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

Pezzi di ricambio

a. **I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.

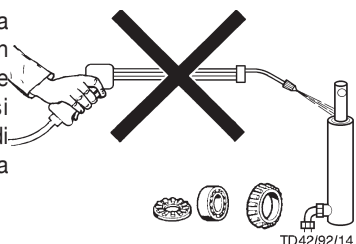
b. Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.

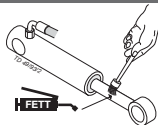
c. Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.

d. Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulizia di parti macchina

Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.

Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.

Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

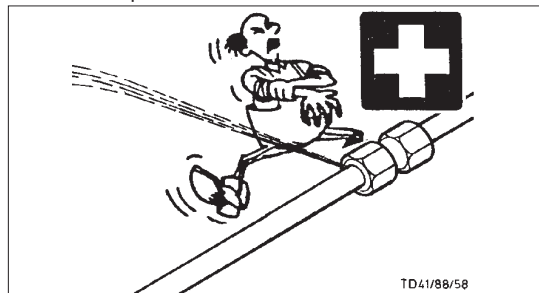
Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.

Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.

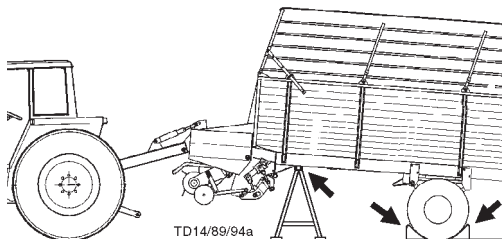
Precauzioni di sicurezza

- **Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.**
- **Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.**
- **Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.**

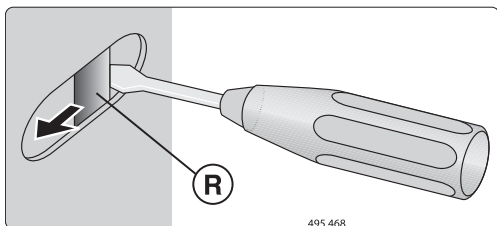
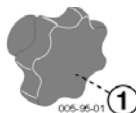
Riparazioni

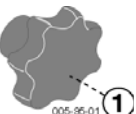
Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).

Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.
- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

Apertura delle protezioni laterali

1. Svitare il pomolo a stella (1)
2. Aprire, servendosi di un attrezzo adeguato (ad esempio un giravite), il blocco "R" e sollevare contemporaneamente la protezione laterale.

Chiusura delle protezioni laterali

1. Chiudere la protezione e far ingranare la barra (R).
2. Avvitare strettamente il pomolo a stella.
   Il pomolo a stella blocca la protezione contro l'apertura indesiderata.

Agire con prudenza quando si accede al piano di carico

1. Assicurare (per esempio tramite un sostegno) la sponda posteriore aperta contro la chiusura involontaria.
2. Servirsi di un ausilio idoneo per salire sul carro (per esempio una scala stabile).

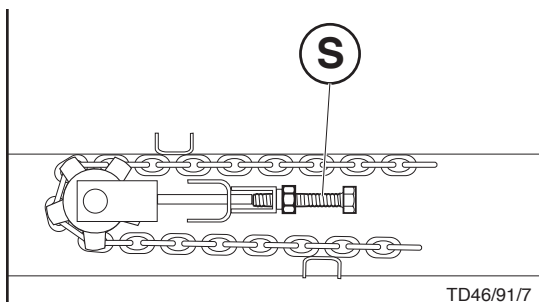
Amianto

Per esigenze tecniche, determinati pezzi di ricambio della macchina possono contenere amianto. Controllare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

Catene del nastro trasportatore

- Le catene d'azionamento del nastro trasportatore, in numero di due, vanno tese in modo uniforme, ma lasciando un lieve allentamento.

Tensione delle catene del nastro trasportatore

- **I tiranti a vite (S) sono alloggiati sotto la piattaforma.**
- Quando la lunghezza di regolazione del tirante sia insufficiente occorre rimuovere alcune maglie dalla catena. Si raccomanda di rimuovere sempre un numero di maglie pari (2, 4, 6, ecc.) su entrambe le catene.

Ingranaggio d'ingresso

Cambiare o rabboccare annualmente l'olio dell'ingranaggio.

Rabbocco dell'olio

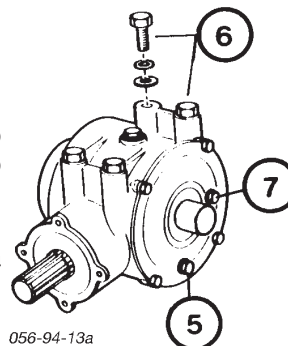
Variante 1

- Per rabboccare l'olio svitare una delle due viti di fissaggio (6).
- Controllare il livello dell'olio, indicato dalla vite di livello (7).

Variante 2

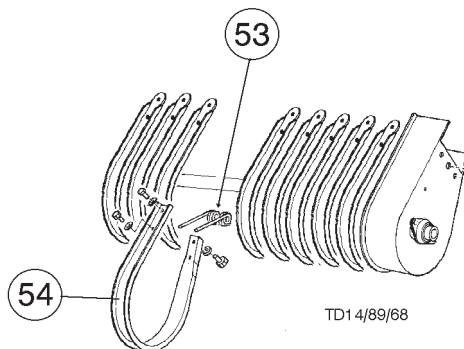
- Il tappo di livello (7) è allo stesso tempo il tappo di scarico dell'olio.

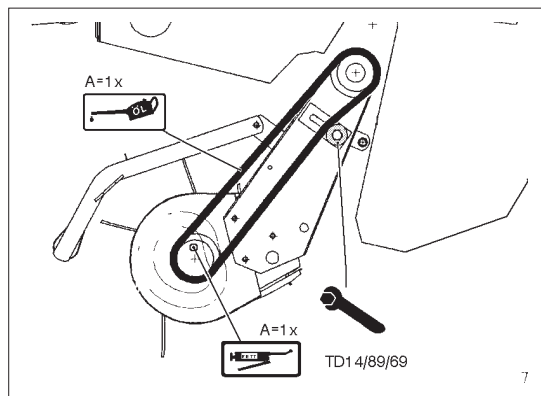
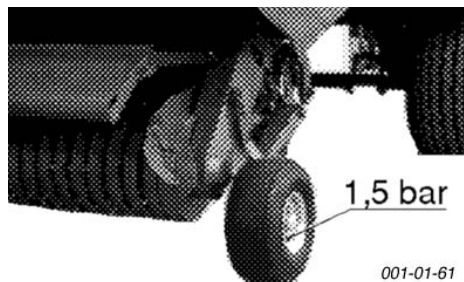
Cambio dell'olio

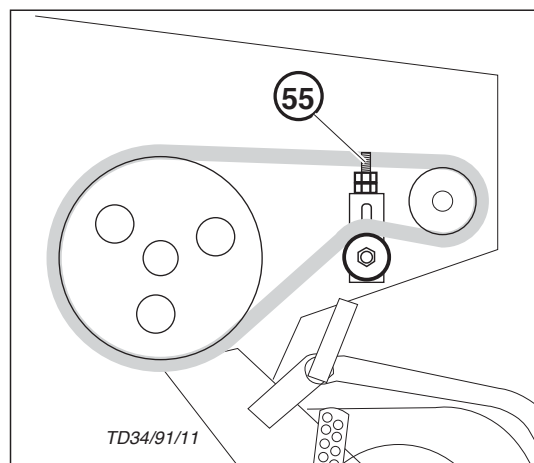
- Aprire il tappo di scarico dell'olio (5).
- Lasciar defluire l'olio consumato e smaltirlo correttamente.
- Aggiungere 0,9 litri di olio, come da schema di lubrificazione.

Registrazione del freno

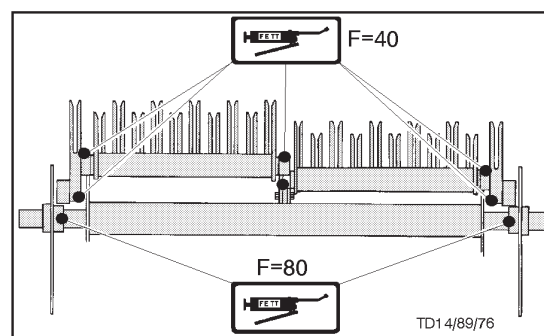
Vedi capitolol "Freno manuale ad innesto", paragrafo "Registrazione del freno"!

Pick-up

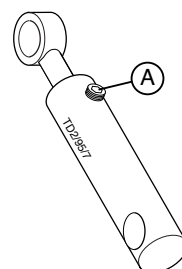
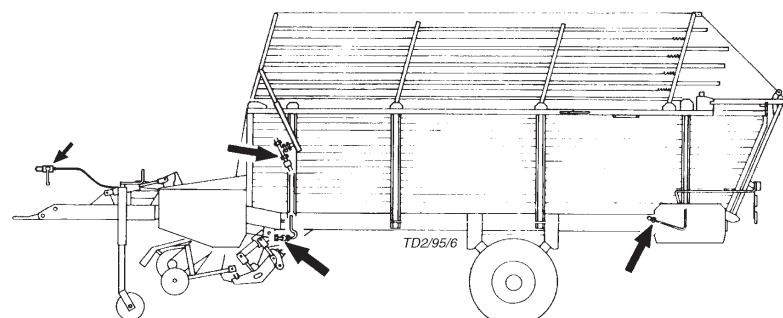
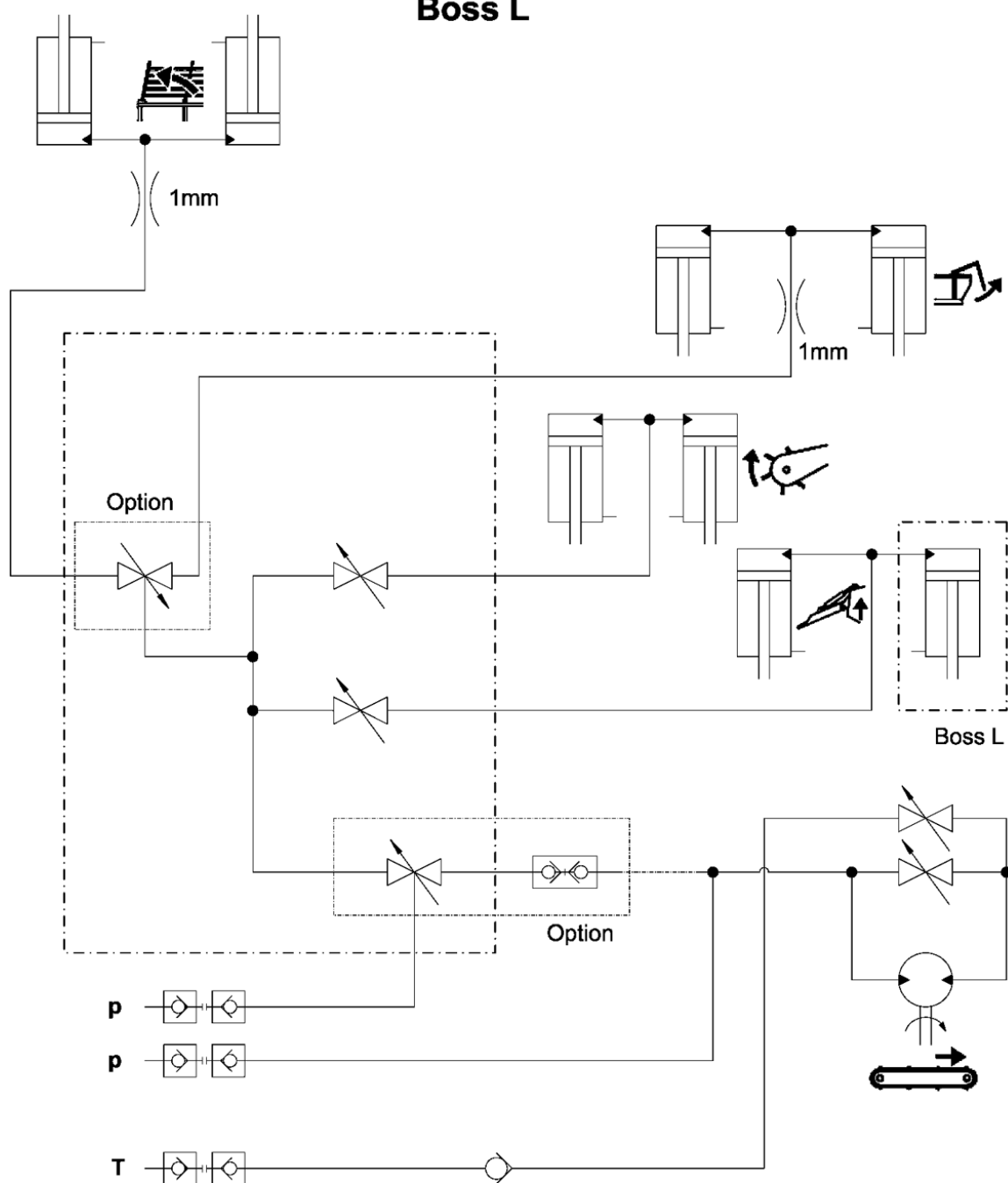
- I denti spezzati (53) possono venir sostituiti senza smontare il pick-up, rimuovendo l'archetto di scorrimento (54) coordinato.

Catena d'azionamento del pick-up

- Ogni 40 viaggi oliare la catena e controllarne la tensione.
- Una volta all'anno rimuovere la protezione della catena, pulire ed oliare la catena e lubrificare la ruota libera.

Pressione aria

Pressa

- Per tendere la catena d'azionamento intervenire sul tirante a vite (55) dopo aver allentato il controdado.
- Dopo aver teso la catena, stringere nuovamente il controdado.
- Ritendere tutti gli 80 carichi!

Pettini trasportatori e cuscinetti di banco

- I cuscinetti dei pettini trasportatori (F=40) vanno lubrificati ogni 40 viaggi.
- Entrambi i cuscinetti di banco (F=80) vanno lubrificati ogni 80 viaggi.

Disfunzioni d'esercizio

Ogni macchina può saltuariamente essere soggetta a disfunzioni di vario genere. Scopo della tabella sottostante è di agevolarne la rimozione. Non mancare mai, in caso di disfunzioni, di intervenire tempestivamente per correggerle.

Disfunzioni	Cause	Rimedio
Scatta il giunto di sicurezza contro il sovraccarico della trasmissione cardanica.	Eccessivo accumulo di foraggio, grosso corpo estraneo o lame poco affilate.	Sgranare la marcia e ripartire con un numero di giri ridotto. Rimuovere eventuali corpi estranei e affilare le lame. Qualora il canale della pressa fosse ingolfato, sbloccare la chiusura ad eccentrico sulla barra falciante e azionare la pressa (la barra falciante si abbassa automaticamente), quindi riportare la barra falciante in posizione di lavoro.
Surriscaldamento di un ingranaggio.	Difetto di lubrificazione.	Rabboccare o ripristinare l'olio dell'ingranaggio.
La catena del nastro trasportatore provoca forti rumori durante il funzionamento a vuoto.	Catena troppo lenta o troppo tesa.	Controllare la tensione della catena.
La catena dell'azionamento provoca rumori.	Catena lenta.	Effettuare controlli periodici della tensione della catena (gioco 5-8 mm); registrarla quando necessario.
Il carico rimane bloccato sul retro del carro.	Velocità di marcia troppo elevata, carro agganciato troppo in basso.	Regolare correttamente l'altezza del timone.
La qualità del taglio è scadente.	Lame poco affilate, numero di giri della presa di forza troppo elevato.	Rettificare o sostituire le lame. Procedere con un numero di giri ridotto in modo da consentire di raccogliere quantità di foraggio maggiori.
Le ruote tastatrici del pick-up non toccano il suolo.	Il pick-up è regolato in modo scorretto.	Controllare la regolazione delle ruote tastatrici oppure dell'altezza del dispositivo di traino.
Il foraggio viene caricato con delle impurità.	La regolazione delle ruote tastatrici è troppo bassa.	Controllare la regolazione delle ruote tastatrici.
I dispositivi idraulici si muovono a scatti.	Presenza d'aria nelle condutture o nei cilindri.	Allentare la vite di sfiato (A) e disareare le condutture.
La sponda posteriore non risponde ai comandi di apertura e chiusura.	Bobina elettrica (➡) sporca.	Aprire il dado a risvolto (➡) sul cilindro, lasciar fuoriuscire un po' d'olio, quindi rimontarlo; se necessario disareare; pulire la bobina elettrica. Attenzione: provvedere ad uno smaltimento corretto dell'olio.
Frenatura difettosa.	Pastiglie consumate.	Registrare o sostituire le pastiglie.

Hydraulikplan
Kabinenbedienung
Boss junior
Boss L
PÖTTINGER
April 2010
1mm
1mm
Option
Boss L
Option
p
p
T
Pöttinger: 140.56.020.0
26.04.2010 Dopp.

T

p

Y5

Option

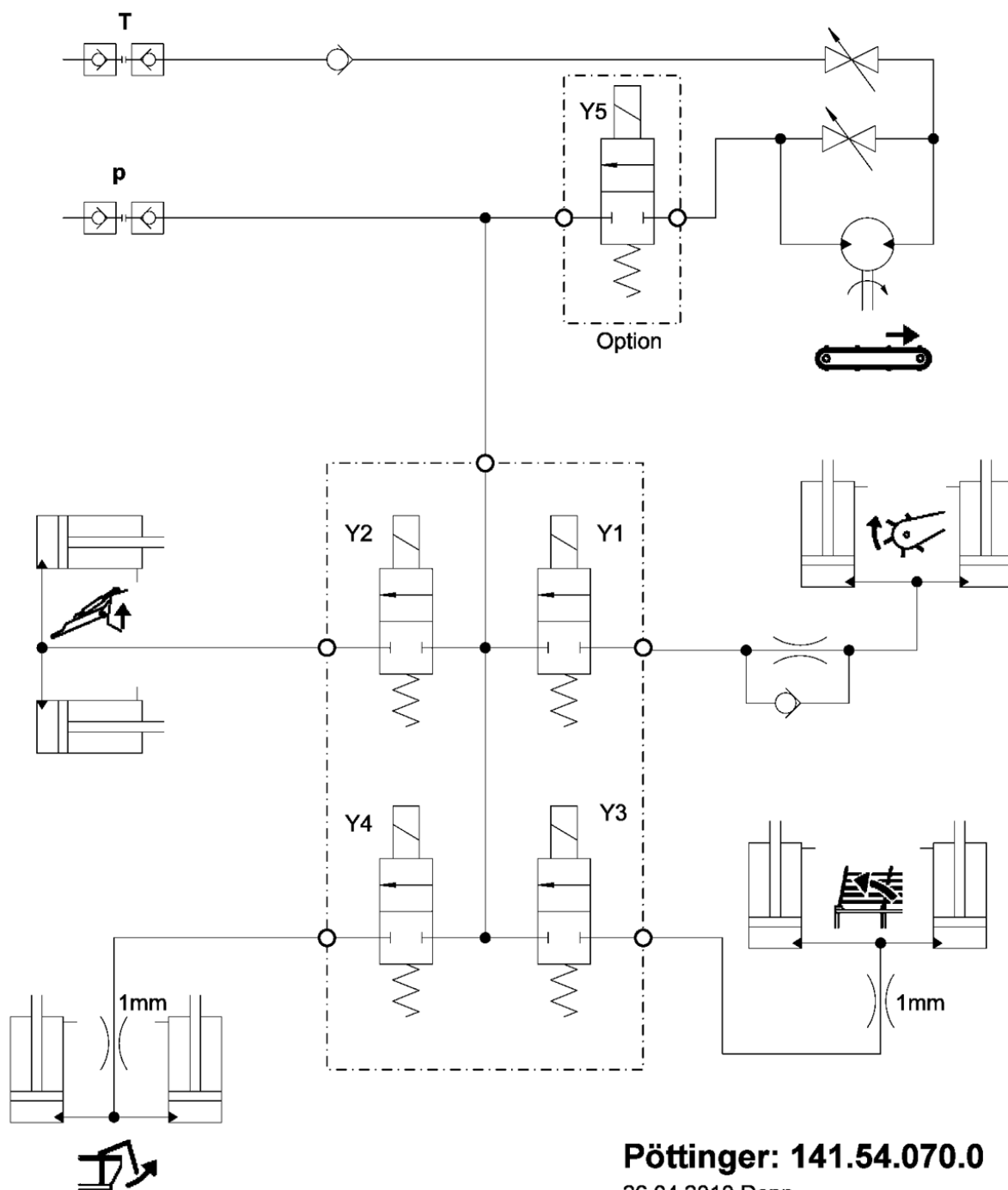
Y2

Y1

Y4

Y3

1mm

1mm

Pöttinger: 141.54.070.0

26.04.2010 Dopp.

Dati tecnici

	BOSS junior 17 T (Type: 5041)	BOSS junior 22 T (Type: 507)	BOSS Junior 22 H (Type: 508)
Lunghezza totale	5670 mm	6350 mm	6350 mm
Larghezza totale	2150 mm	2150 mm	2150 mm
Altezza a tetto aperto [1]	2730 mm	2730 mm	2980 mm
Altezza a tetto chiuso [1]	2020 mm	2020 mm	2150 mm
Larghezza corsia massima	2020 mm	2020 mm	1750 mm
Altezza piattaforma	3020 x 1500 mm	3700 x 1500 mm	3700 x 1500 mm
Piano di carico	660 mm	660 mm	920 mm
Larghezza pick-up	1550 mm	1550 mm	1550 mm
Numero lame	12	12	12
Intervallo tra le lame	120 mm	120 mm	120 mm
Capacità			
Foraggio essiccato, a media pressione	17 m3	22 m3	22 m3
Volumi secondo DIN 11741	11,5 m3	14,5 m3	14,5 m3
Peso (senza lame) [1]	1650 kg	1750 kg	1750 kg
Gommatura (standard)	350/50-16 12 PR	350/50-16 12 PR	350/50-16 12 PR
Livello di pressione acustica costante	82,3 dB(A)	82,3 dB(A)	82,3 dB(A)

Tutti i dati riportati possono subire variazioni.

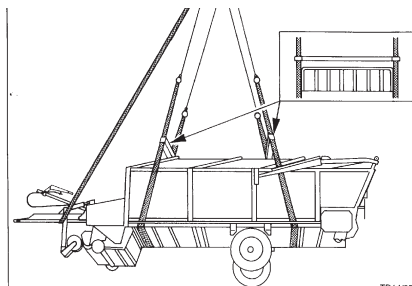
Ubicazione della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta di identificazione indicata accanto. Richieste di garanzia, domande varie, ordinazioni di pezzi di ricambio non possono essere evase senza indicazione del numero di fabbrica.

Per cortesia registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso.

Dotazioni optional

- Lame
- Timone ribaltabile idraulico.
- Prolungamento dell'occhione di traino per il timone ribaltabile.
- Sponda posteriore idraulica.
- Tetto mobile per foraggio essiccato idraulico

Caricamento corretto:

[1] vale solo con la dotazione di base

Impiego regolamentare del rimorchio

Il caricafieno "**BOSS junior**" (tipi 5041, 507, 508) è destinato esclusivamente al consueto impiego per lavori agricoli.

- Caricamento, trasporto e scaricamento di foraggio verde, foraggio essiccato, foraggio insilato appassito e paglia.
- Qualunque ulteriore impiego viene considerato non regolamentare.

  Per danni che ne dovessero derivare viene esclusa la responsabilità del produttore. Chi impieghi il caricafieno in modo improprio lo fa a proprio rischio e pericolo.
- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

APPENDICE

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

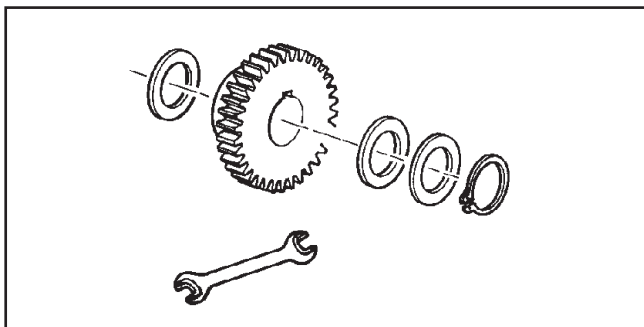
1.) Utilizzo regolamentare

a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

2.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.

c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

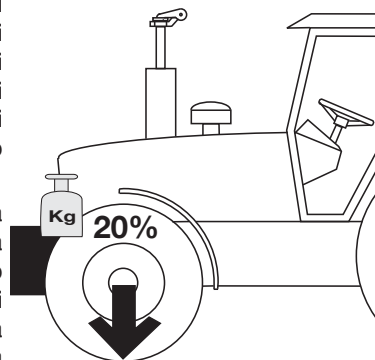
b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.

c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

8.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

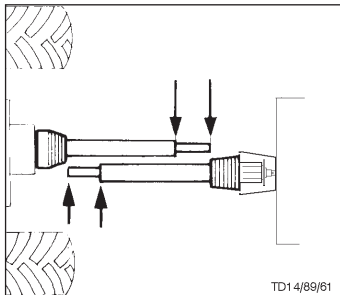
h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

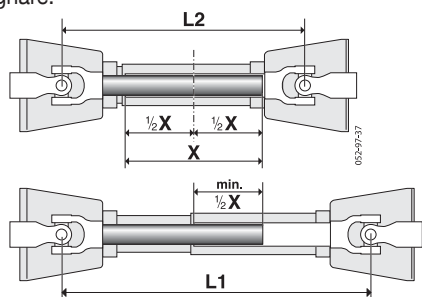
i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

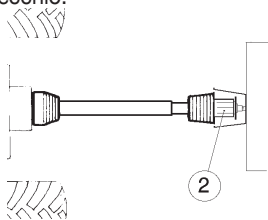
9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

Adattamento della trasmissione cardanica

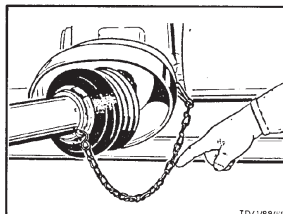
Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.

Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.

Attenzione!

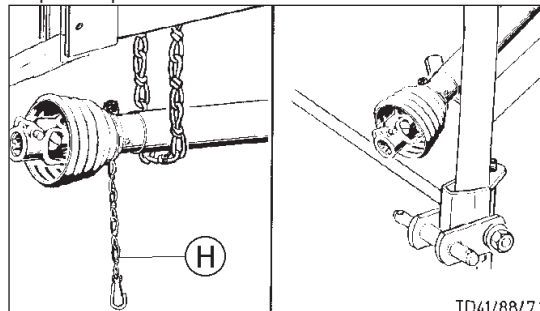
- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
  - Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $^1/_2$ X) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!

Istruzioni di lavoro

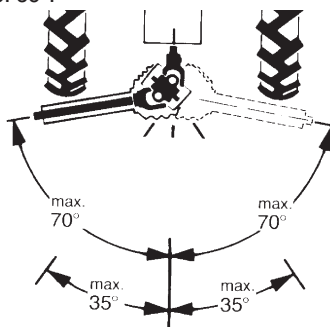
Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quandosi stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.

Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

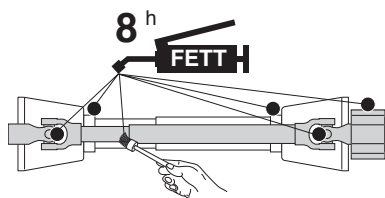
Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

  L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.

Attenzione!

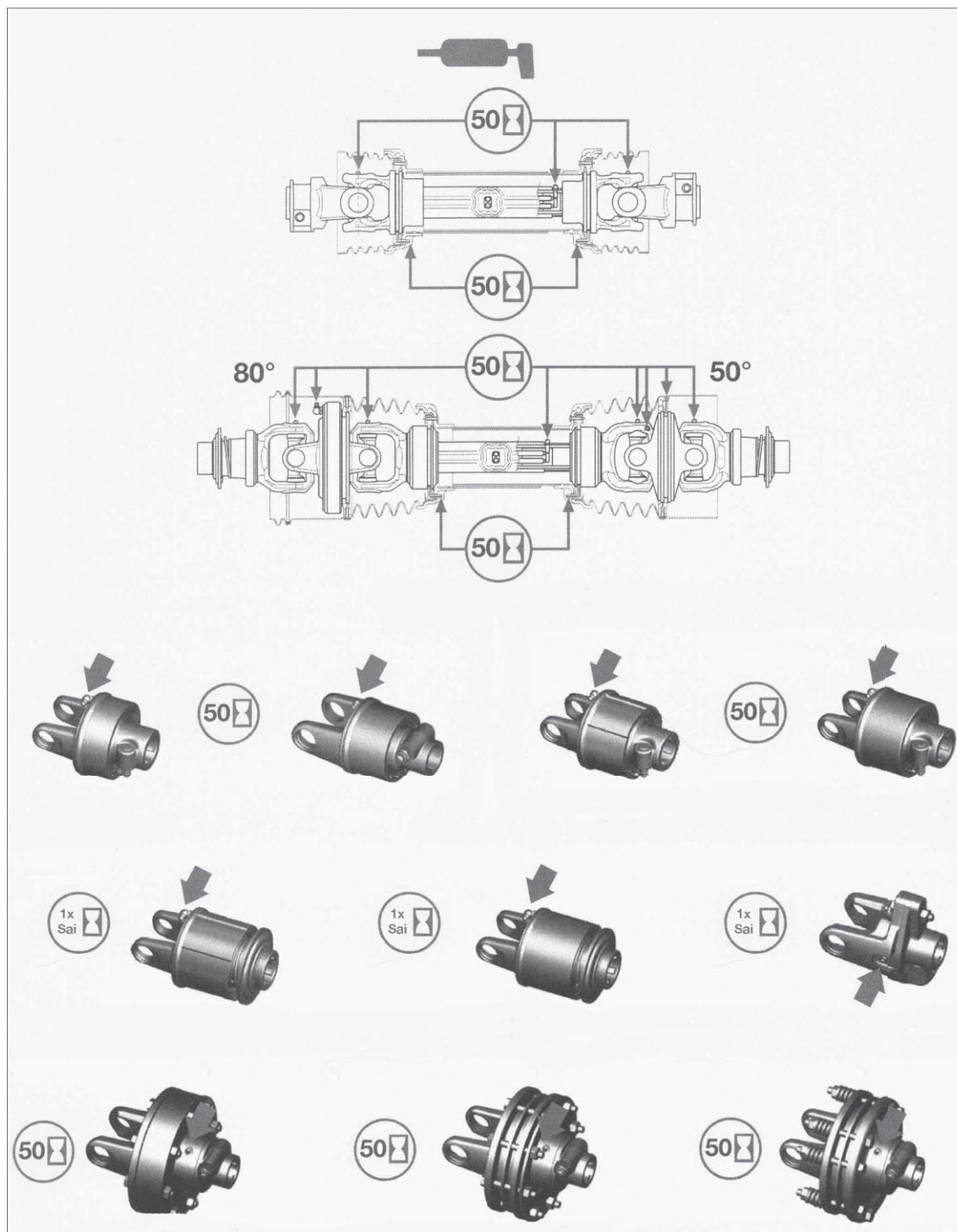
Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

Intervalli di lubrificazione

Attenzione!

Eseguire tutti gli interventi di manutenzione e riparazione esclusivamente con attrezzatura antinfortunistica adeguata.

Avvertenza:

Ogni 50 ore

1 volta alla stagione

Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	I	(II) ÖL	III	FETT (IV)	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi comp-lessi	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se-condo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I	(II) OIL	III	FETT (IV)	V	VI	VII
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAK-TORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GE-TRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PON-TONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140
FUCHS	• TITAN HYD 1030 • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • AGRIFARM UTTO MP • PLANTOHYD 40N ***	• AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD	• AGRIFARM GEAR 80W90 • AGRIAFRM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS 90	• AGRIFARM HITEC 2 • AGRIFARM PROTEC 2 • RENOLIT MP • RENOLIT FLM 2 • PLANTOGEL 2-N	• AGRIFARM FLOWTEC 000 • RENOLIT SO-GFO 35 • RENOLIT DURAPLEX EP 00 • PLANTOGEL 00N	• RENOLIT DURAPLEX EP 1	• AGRIFARM GEAR 8090 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS90
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RE-NOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140

OSSERVAZIONI

* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.

** Oli idraulici HLP- (D) + HV

*** Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, pertanto particolarmente ecologici

D Schmierplan

Xʰ alle X Betriebsstunden
40 F alle 40 Fuhren
80 F alle 80 Fuhren
1 J 1 x jährlich
100 ha alle 100 Hektar
FETT FETT
1 = Anzahl der Schmiernippel
1 = Anzahl der Schmiernippel
(IV) Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter Liter
* Variante
Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

Xʰ Toutes les X heures de service
40 F Tous les 40 voyages
80 F Tous les 80 voyages
1 J 1 fois par an
100 ha tous les 100 hectares
FETT GRAISSE
1 = Nombre de graisseurs
1 = Nombre de graisseurs
(IV) Voir annexe "Lubrifiants"
Liter Litre
* Variante
Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

Xʰ after every X hours operation
40 F all 40 loads
80 F all 80 loads
1 J once a year
100 ha every 100 hectares
FETT GREASE
1 = Number of grease nipples
1 = Number of grease nipples
(IV) see supplement "Lubrificants"
Liter Litre
* Variation
See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

Xʰ alle X bedrijfsuren
40 F alle 40 wagenladingen
80 F alle 80 wagenladingen
1 J 1 x jaarlijks
100 ha alle 100 hectaren
FETT VET
1 = Aantal smeernippels
1 = Aantal smeernippels
(IV) Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter Liter
* Varianten
zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

Xʰ Cada X horas de servicio
40 F Cada 40 viajes
80 F Cada 80 viajes
1 J 1 vez al año
100 ha Cada 100 hectáreas
FETT LUBRICANTE
1 = Número de boquillas de engrase
1 = Número de boquillas de engrase
(IV) Véase anexo "Lubrificantes"
Liter Litros
* Variante
Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

Xʰ ogni X ore di esercizio
40 F ogni 40 viaggi
80 F ogni 80 viaggi
1 J volta all'anno
100 ha ogni 100 ettari
FETT GRASSO
1 = Numero degli ingrassatori
1 = Numero degli ingrassatori
(IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter litri
* variante
vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

Xʰ Em cada X horas de serviço
40 F Em cada 40 transportes
80 F Em cada 80 transportes
1 J 1x por ano
100 ha Em cada100 hectares
FETT Lubrificante
1 = Número dos bocais de lubrificação
1 = Número dos bocais de lubrificação
(IV) Ver anexo "Lubrificantes"
Liter Litro
* Variante
Ver instruções do fabricante

Indicazioni generali

Controllare regolarmente accoppiamento preciso bloccato serrato di tutti i dadi delle ruote (il momento minimo da fermo dei bulloni è indicato sulla tabella sottostante).

ATTENZIONE!

Dopo le prime dieci ore di lavoro registrare i dadi delle ruote.

- Anche in seguito alla sostituzione di una ruota occorre registrare i dadi dopo le prime dieci ore di lavoro.

10 h

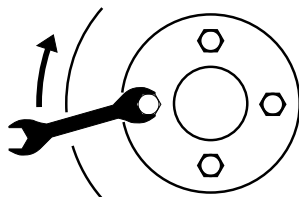
TD41/88/54

ATTENZIONE!

Controllare regolarmente accoppiamento preciso bloccato serrato di tutti i dadi delle ruote (il momento minimo da fermo dei bulloni è indicato sulla tabella sottostante).

Pressione aria

- Controllare che gli pneumatici abbiano sempre la giusta pressione.
- Verificare regolarmente la pressione della gommatura sulla base della tabella.

  Durante il gonfiaggio e quando la pressione è eccessiva sussiste rischio di esplosione.

M 22 x 1,5
500 Nm

495.736

		40 km/h	50 km/h	max. km/h	bar
16 x 6,5-8	6 PR	1,5 bar			
600/50 R22,5	159 D	2,8 bar	3,6 bar		
600/55-22,5	16 PR	2,8 bar	3,5 bar		
600/55-R 26,5	165 D	2,4 bar	2,8 bar	65	4,0 bar
650/50 R 22,5		2,8 bar	3,4 bar	65	4,0 bar
700/45-22,5	12 PR	2,5 bar	2,5 bar		
710/45-R 22,5	165 D	2,6 bar	3,2 bar	65	4,0 bar
710/50-R 26,5	170 D	2,2 bar	2,6 bar	65	4,0 bar
800/45-R 26,5	174 D	2,2 bar	2,6 bar	65	4,0 bar

548-105

Dichiarazione di conformità CE

Dichiarazione di conformità originale

Denominazione/Ragione sociale e Indirizzo del costruttore:

Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Macchina (Dotazione intercambiabile):

Carro autocaricante	BOSS junior	17 T	22 T	22 H
Tipo		5041	507	508
Nr. serie				

Il costrutture dichiara espressamente, che le macchine sono conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Compatibilità elettromagnetica 2004/108/EG

Trovato norme applicate armonizzate:

EN ISO 12100-1 EN ISO 12100-2 EN ISO 4254-1

Trovati norme tecniche aggiuntive applicate e/o specificazioni:

Responsabile documentazione:

Konrad Mallinger
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen

Klaus Pöttinger,
Management

Grieskirchen, 01.12.2010

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656